Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

Санкт-Петербургский государственный университет

Паньшина Анастасия Игоревна

**МЕТРОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В КХМЕРСКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ**

Образовательная программа «Востоковедение и африканистика»

Направление «Востоковедение и африканистика»

Профиль «Кхмерско-вьетнамская филология»

Научный руководитель: к.ф.н., доцент С.Ю. Дмитренко

Рецензент: к.ф.н., доцент Н.М. Спатарь

Санкт-Петербург

2018

**Содержание:**

Введение. Общие сведения о метрологии…………...............................................4

**Глава 1.** Основы традиционной кхмерской метрологии……………………......8

**Глава 2.** Основы традиционной вьетнамской метрологии.................................14

**Глава 3.** Метрологические единицы в кхмерском языке....................................18

 3.1. Наименования единиц измерения веса...........................................18

 3.2. Традиционные виды весов Камбоджи............................................20

 3.3. Счет объектов....................................................................................26

 3.3.1. Наименования единиц подсчета различных предметов......29

 3.3.2. Наименования единиц подсчёта листьев бетеля, стволов

 бамбука, прутьев пальм, лиан................................................32

 3.3.3. Наименования единиц подсчета пряжи................................32

 3.4. Наименования единиц измерения объема......................................33

 3.4.1. Меры объема для определения количества риса.................34

 3.4.2. Меры объема для измерения жидкостей..............................37

 3.5. Наименования единиц измерения длины.......................................38

 3.6. Наименования единиц измерения площади...................................41

 3.7. Наименования единиц времени.......................................................42

**Глава 4.** Метрологические единицы во вьетнамском языке................................45

 4.1. Наименования мер длины в истории вьетнамского языка............45

 4.2. Наименования единиц измерений земельных участков в истории

 вьетнамского языка...........................................................................51

 4.3. Наименования мер объема в истории вьетнамского языка...........55

 4.3.1. Неофициальные единицы измерения объема.......................58

 4.4. Наименования мер веса в истории вьетнамского языка................59

 4.5. Традиционные виды весов во Вьетнаме..........................................63

 4.6. Наименования денежных единиц Вьетнама....................................64

 4.7. Наименования единиц подсчета однородных предметов..............65

 4.8. Наименования единиц, отмеченных во вьетнамских

 пословицах.........................................................................................66

**Заключение**...............................................................................................................71

**Список литературы**.................................................................................................74

**ВВЕДЕНИЕ. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О МЕТРОЛОГИИ**

Настоящая работа посвящена анализу метрологической лексики кхмерского языка и ее сопоставлению с вьетнамской метрологической лексикой.

Во все эпохи люди сталкивались с необходимостью определять расстояния, размеры предметов и их количество, измерять время, площадь, объем. Измерения объектов, окружающих человека, нужны были, например, в сельском хозяйстве, в торговле, в строительстве. Так постепенно сформировалась целая отрасль знаний — метрология. В дословном переводе с древнегреческого µέτρο ‘мера’, а λογοζ ‘речь, слово’. Таким образом метрология — наука об измерениях.

Словарь русского языка под ред. А.П. Евгеньевой (так называемый Малый академический словарь — МАС) приводит следующее определение метрологии: «Метрология — наука об измерениях, методах достижения их единства и требуемой точности». Прежде чем перейти к анализу предмета нашей работы мы считаем нужным привести некоторые общие сведения о метрологии как дисциплине. Метрологию условно можно разделить на две дисциплины, фактически соответствующие двум пониманиям термина «метрология».[[1]](#footnote-1)

*Метрология в первом понимании*представляет собой сумму принятых в данном обществе практик,связанных с измерениями объектов, и эталонами, используемыми при таких измерениях. В этом качестве метрология имеет давнюю историю. Разумеется, ни в древнем мире, ни в средние века не существовало специальных метрологических служб, однако во многих случаях имеются сведения о применении образцовых мер, хранении их эталонов в храмах и монастырях, а также о ежегодных поверках средств измерений. Так, обратившись к отечественной истории, мы узнаем, что «золотой пояс» великого князя Святослава Ярославович (1070-е) служил образцовой мерой длины, а в уставе новгородского князя Всеволода «О церковных суда и о людях, и о мерилах торговли», изданном в 1136 г., предписывалось «… торговый все весы и мерила блюсти без пакости, ни умаливати, ни умноживати, а всякий год извещивати…». Нарушитель мог быть наказан вплоть до «… предания казни смертию».[[2]](#footnote-2)

Практически каждая цивилизация древнего мира имела свою систему мер. В качестве примера можно привести так называемый «священный локоть» древних цивилизаций (Древний Египет, Вавилон, Древняя Греция, Древний Рим). Каждая цивилизация имела свою длину «священного локтя». В Египте мера длины обыкновенного локтя называлась «немех» и была равна 0,450 м; в Древней Греции это был «пехус», равный 0,444 м; в Древнем Риме «кубитус», равный 0,444 м; в Вавилоне «аммату» — 0,495 м. (Брянский Л.Н «Очерки по истории метрологии»). Такие же примеры можно приводить и относительно мер объема, веса, времени, денежных единиц. Использование единиц измерения, индивидуальных для каждой культуры, было не всегда удобно. Развитие торговли и расширение внешних экономических связей требовало не только уточнения мер, но и установления их соотношения с иностранными, а также унификации мер. В 1872 г. во Франции специальной международной комиссией был принят образец измерения длины, в качестве эталона принимался специально изготовленный метр. Тогда же началась разработка эталонов для измерения массы.[[3]](#footnote-3) Сегодня международной метрической системой пользуются во всем мире, как в научных целях, так и в повседневной жизни.

*Метрология во втором понимании*является вспомогательной исторической наукой, изучающей историю систем мер, их происхождение, развитие с течением истории, а также наименования единиц измерений. В нашей работе пойдет речь именно о метрологии, как о вспомогательной дисциплине применительно к кхмерскому и вьетнамскому языкам. Представляется при этом, что говорить о метрологии только как о вспомогательной *исторической* дисциплинебыло бы не вполне точно. Мы надеемся, что наша работа продемонстрирует, насколько важным оказывается изучение метрологии для лингвистики и культурной антропологии.

**Актуальность** выбранной темы объясняется рядом факторов. Самый главный из них, как нам кажется, заключается в том, что изучение метрологических единиц, в частности Камбоджи и Вьетнама, является одним из инструментов, помогающих этнографам и лингвистам хотя бы частично восстановить картину межкультурных и межъязыковых контактов народов в данном регионе на разных исторических этапах. Историкам такого рода исследование помогает решить некоторые вопросы, связанные с социально-экономическим положением в изучаемых странах в разные периоды развития.

Следует отметить особенности структуры работы. Данная работа фактически представляет собой несколько очерков по кхмерской и вьетнамской метрологии. В связи с малоизученностью данного пласта лексики, материалы, которые удалось собрать по кхмерской и вьетнамской метрологии оказались достаточно неоднородны и разноплановы. При обзоре метрологической лексики кхмерского языка (помимо словарей и статей) была использована книга кхмерского исследователя Тиа Нарина, где собрана подробная информация о традиционных единицах измерений. Сведения, подчерпнутые из этой книги, стали основой главы, посвященной кхмерским единицам (Глава 3). Материалы, посвященные вьетнамской метрологической лексике, оказавшиеся в нашем распоряжении, были совершенно иного рода. Это, главным образом, различные исторические документы, записи, летописи, где официально фиксировалась та или иная единица измерения. При изучении этих материалов удалось обнаружить и неофициальные («народные») единицы, но специальной статьи (книги), посвященной этой теме, на обнаружить не удалось.

Работа прошла **апробацию** на нескольких научных конференциях: 3-я всероссийская научная конференция молодых востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, Институт Восточных Рукописей РАН, 1–2 марта 2018 г.); Маклаевские чтения (Санкт-Петербург, МАЭ Кунсткамера РАН, 24–25 апреля 2018 г.).

**ГЛАВА 1**

**ОСНОВЫ ТРАДИЦИОННОЙ КХМЕРСКОЙ МЕТРОЛОГИИ**

На протяжении почти полутора тысячелетий государства кхмеров (от государства Бапном до империи Камбуджадеша), при всем своем своеобразии и цивилизационной уникальности, испытывали значительное влияния других культур. С одной стороны, общеизвестно, что почти полторы тысяч лет (до XII-XIII вв. н.э.) Камбоджа находилась в «зоне влияния» индийской цивилизации, представляя собой один из центров феномена, который обозначался многими историками как «Внешняя Индия». С другой стороны, существовали и давние камбоджийско-китайские связи: происходила торговля, осуществлялись посольские миссии; на территории Камбоджи проживала китайская диаспора. Первые упоминания о китайской общине в средневековой Камбодже принадлежат китайскому дипломату Чжоу Дагуаню, который прибыл в Камбоджу в 1296 г. и оставил ценные записки о своем пребывании в королевстве.[[4]](#footnote-4) Кроме того, нельзя забывать и о взаимодействии кхмеров с соседними народами Юго- Восточной Азии: тямами, вьетами, малайцами, тайцами.

В связи с последним заметим, что в течение столетий сфера торговли, а также некоторые виды производства в Камбодже традиционно находились под контролем представителей различных национальных общин. Так, например, ювелирная торговля долгое время находилось по-преимуществу в руках китайцев; тямы играли важную роль в области ткачества и рыболовства, вьетнамцы занимались торговлей рыбой. В какой-то мере отголоски этого разделения сохраняются и в наши дни. Экономическое и культурное взаимодействие между контактирующими народами и культурами естественным образом сказывалось и на сфере повседневной жизни (что, в частности, зафиксировал лексикон кхмерского языка: лексика бытовой культуры включает существенное количество заимствований из китайского, тайского, вьетнамского и тямского языков).

 С конца XVIII века на жизнь Камбоджи и ее жителей начинают с возрастающей интенсивностью влиять европейские государства: сначала Португалия, а затем Франция. Это влияние также сказалось на формировании метрологической терминологии кхмерского языка.

Камбоджа до настоящего времени остается по-преимуществу аграрным государством, а ее сельские районы пока остносительно слабо затронуты глобализационными процессами. Это, безусловно, способствует хорошей сохранности в кхмерском языке лексики, связанной с традиционной материальной культурой, в том числе, интересующей нас, метрологической терминологии.

Возвращаясь к ранним периодам кхмерской истории, следует сказать, что большое количество наименований метрологических единиц зафиксировано в древней кхмерской эпиграфике доангкорского и постангкорского периодов (надписиси с VII по XIV вв.). Основная часть этих надписей носит хозяйственный характер (надписи религиозного, исторического и панегирического характера делались не на древнекхмерском, а на санскрите), т.е. фактически представляет собой списки и реестры, связанные с дарами индуистским и буддийски храмам и функционированием этих храмов. Это, например, списки людей, занятых на различных работах при храмах и на принадлежащих храмам землях, списки подношений храмам, включающие не только земли, скот, но и различные ценные предметы, а также, что важно для нас, риса, объемы которого также указывались. Единицы измерений, главным образом объема и веса, встречаются повсеместно в эпиграфических надписях древней Камбоджи. О некоторых из этих единиц у нас есть более или менее точные сведения, а о происхождении и величине других можно строить только гипотезы. Реконструкция метрологической системы ангкорской и доангкорской Камбоджи — отдельная масштабная задача, представляющая огромный исторический интерес. Так, установив точное значение метрологических терминов, фигурирующих в надписях VII-XIV вв., можно было бы существенно дополнить имеющуюся в настоящее время картину экономического и политического уклада древнекхмерских государств (см., например, посвященные этой теме работы Мишеля Антельма «Quelques considérations sur deux mesures de capacité en vieux khmer et leurs possibles équivalents en khmer modern: Les cas de *TLON, THLON, THLVAN* OU *TANLONN* **(**etc.) et *DNAL*»[[5]](#footnote-5) или «A propos d’une texte sur les nombres, les mesures traditionnelles, etc.»[[6]](#footnote-6)).Кхмерско-французская исследовательница Пэу Саверос в книге «Лексикография древнекхмерского языка» приводит рассуждения классика французской кхмеристики Бернарда Филиппа Гролье, который отмечал трудности анализа метрологической лексики древних эпиграфических надписей. Гролье указывал, в частности, что установить точные эквиваленты древних метрологических единиц в современном кхмерском языке достаточно сложно по трем основным причинам. *Во-первых*, на данный момент нет информации о том, какого качества были предметы, которые взвешивали или измеряли; ведь существует, например, зерно разных сортов и видов — разного размера и формы (даже рис, как известно, бывает длиннозерный, среднезерный и круглый). Все эти характеристики, в большей или меньшей степени влияют на метролологическую систему. *Во-вторых*, в средние века имело место интенсивное взаимодействие древнекхмерского с другими языками. Яркий пример — влияние санскрита. Санскритские метрологические термины (которые и в самой Индии могли иметь разные значения, в зависимости, например, от географической области) на территории Ангкорской империи могли использоваться для обозначения сугубо местных единиц, таким образом полностью меняя свое первоначальное значение. Именно по этой причине, указывает Гролье, двуязычные кхмерско-санскритские надписи не могут служить достоверным подспорьем для тех, кто изучает метрологическую лексику. *В-третьих*, система мер и весов конкретного исторического периода может содержать «следы» другой системы, относящейся к предшествующему периоду или, наоборот, в ней могут появляться отдельные элементы, которые станут частью уже следующей, только зарождающейся системы.[[7]](#footnote-7)

В заключении данной главы перечислим источники, которыми мы пользовались, работая над «кхмерской частью» нашей квалификационной работы. Основными источниками материала стали, безусловно, публикации кхмерских исследователей, содержащие уникальный фактический материал по данной теме. Прежде всего, это книга Тиа Нарин (ជាណារិន) «Единицы измерения, используемые в кхмерском обществе» (រង្វាស់រង្វាល់ប្រើក្នុងសន្គ័មខ្មែរ; Phnom Penh: Reyum, 2009), где собрана подробная информация, касающаяся кхмерской метрологии. Следует отметить, что эта работа выполнена с высокой степенью тщательности и может считаться достоверным источником для лингвистических и этнографических исследований. В ходе работы над книгой, автор провел анкетирование информантов пожилого возраста, проживающих в разных провинциях Камбоджи, чтобы выявить метрологические термины, существовавшие в кхмерском языке раньше, но вышедшие из употребления в последние десятилетия.

Еще один важный для нас источник — сборник «Tools and Practices. Change and continuity in the Cambodian countryside» (ឧបករណ៍ប្រើប្រាស់រាល់ថ្ងៃ). Эта коллективная работа, в составлении которой принимали участие студенты археологического факультета Университета изобразительных искусств в Пномпене, содержит подробные описания ряда предметов традиционной материальной культуры и их прорисовки. Среди них имеются и предметы, непосредственно связанные с метрологической сферой.

Еще одним источником сведений о кхмерской метрологии стал сайт французского исследователя Паскаля Медевиля, где собрано большое количество информации о жизни и культуре Камбоджи. Среди прочих на этом сайте имеется и раздел, посвященный традиционной метрологии.[[8]](#footnote-8)

Поскольку в работе нельзя было обойти проблему метрологических единиц, упомянутых в древнекхмерских и среднекхмерских текстах, мы будем обращаться к работам ведущего специалиста в данной области — французского лингвиста Мишеля Антельма. Наибольший интерес для нас будет представлять уже упомянутая выше статья «Quelques considérations sur deux mesures de capacité en vieux khmer et leurs possibles équivalents en khmer modern: Les cas de *TLON, THLON, THLVAN* OU *TANLONN* **(**etc.) et *DNAL*»[[9]](#footnote-9), в которой он предпринял впечатляющую попытку анализа двух древнекхмерских единиц измерения объема и соотнесения этих единиц с соответствующими эквивалентами в современном кхмерском языке, идиоме сурин (иногда рассматриваемом как диалект кхмерского, а иногда — как отдельный язык, находящийся в ближайшем родстве с кхмерским), а также в тайском и лаосском языках.

Ряд сведений, касающихся метрологии ангкорского периода, был подчерпнут из работы французского исследователя Брюно Дажана «Кхмеры» (русский перевод, 2009). Также мы использовали материалы из постангкорских (среднекхмерских) эпиграфических надписей, в которых фигурирует метрологическая лексика. Они взяты из свода «Inscriptions modernes d'Angkor» (IX. Inscriptions modernes d'Angkor 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33...).[[10]](#footnote-10)

Также мы использовали наиболее авторитетные словари кхмерского языка, электронные версии котороых размещены на сайте SEAlang Projects (http://sealang.net): Robert K. Headley et al. (eds) Cambodian-English Dictionary (1977), Robert K. Headley et al. (eds) Cambodian-English Dictionary (1997), классический Толковый словарь кхмерского языка (រចនានុក្រមខ្មែរ), вышедший под редакцией выдающегося буддийского просветителя Тюан Ната (សម្តេចព្រះមហាសុមេធាធិបតី ជួនណាត), впервые изданный Буддийским институтом в Пномпене (1967). Для диахронических экскурсов привлекались электронные версии словарей древнекхмерского языка ангорского и доангкорского периодов, составленные Филиппом Дженнером: Jenner P. Dictionary of Pre-Angkorian Khmer; Jenner P. Dictionary of Angkorian Khmer (в этом случае также использовались версии, размещенные на портале SEAlang Projects). Также использовался кхмерско-русский словарь Ю.А Горгониева (издание 1984 г.).

**ГЛАВА 2**

**ОСНОВЫ ТРАДИЦИОННОЙ ВЬЕТНАМСКОЙ МЕТРОЛОГИИ**

Если Камбоджа на протяжение многих столетий испытывала на себе влияния разных цивилизаций (Индии, Тямпы, Китая, Вьетнама), то влияние на Вьетнам оказывал преимущественно Китай.

В конце III века до н.э. Китай, объединённый под властью династии Цинь, впервые начал полномасштабное наступление на занимаемые различными племенами южные территории, в том числе и на территорию современного северного Вьетнама (тогда Аулак, позже — Намвьет). Окончательно контроль над этими территориями Китай установил в 111 г. до н.э., после чего начался процесс ассимиляции — помимо внедрения китайского законодательства и создания системы наместничества началось активное распространение китайских обычаев, традиций и, конечно, языка. Лишь спустя тысячелетие, которое традиционно называют периодом «северной зависимости», Вьетнам смог добиться независимости от Китая, а в начале одиннадцатого века установилась собственно вьетнамская династия Ли (1009–1225 гг.). В 1407 году династия Мин вновь захватила Вьетнам, на двадцать лет подчинив себе страну. После успешного восстания против минской оккупации Ле Лой устанавливает вьетнамскую монархию в 1428 году.

Учитывая тесное историческое взаимодействие Китая и Вьетнама на протяжение одиннадцати веков, неудивительно, что и вьетнамская система мер и весов была практически полностью унаследована от китайцев. Однако, стоит отметить, что после окончания Китайского владычества (с 938 г.) до установления французского колониального режима (в 1862 г. французы завоевали Кохинхину, а в 1884 году остальную часть страны) независимость Вьетнама была прервана китайской оккупацией лишь на короткий срок (с 1407 по 1427 год) и, таким образом, можно сказать, что вьетнамская система мер и весов развивалась автономно более 900 лет, укоренившись во обществе и не рассматриваясь самими вьетнамцами как «заимствованная». Традиционная метрологическая лексика нашла отражение в фольклоре (сказках, пословицах и поговорках) и литературе. В период французского колониализма, на протяжение многих десятилетий «старая» традиционная система измерений сосуществовала в повседневной жизни с той, которая была введена колониальными властями. В 1945 г., после восстановления национальной независимости европейская метрическая система измерений все-таки победила традиционную и стала официальной.

Представить полный список традиционных единиц измерения на протяжение всей истории Вьетнама крайне сложно (а скорее даже невозможно). Единицы измерений менялись в зависимости от правящих династий, от местности, в разные периоды менялись и величины единиц, что отнюдь не всегда фиксировалось в исторических источниках, дошедших до нас. Кроме этого, помимо официальных единиц измерений, существовали (некоторые из них существуют и сегодня) традиционные единицы измерений, которые бытовали в повседневной жизни простого народа. Ни одного источника, который бы систематизировал материал, касающийся вьетнамской метрологической лексики в ее историческом развитии, нам найти не удалось. Скорее всего, его просто не существует.

Тем не менее попытки анализа данного материала все-таки предпринимались не только вьетнамскими учеными, но и французскими. В качестве примера можно привести статью из французской коллективной монографии[[11]](#footnote-11), посвященной метрологии стран Юго-Восточной Азии, где приведены сведения об официальных метрологических единицах Вьетнама в XIX в. (в колониальный период), а также книгу вьетнамского исследователя Фан Ван Хоя «Заметки о метрологических единицах Вьетнама»[[12]](#footnote-12). Источниками для написания нашей работы послужили разнообразные исторические тексты, в частности декреты и указы из официальной вьетнамской историографии «Полное собрание исторических записок Дайвьета» (вьетн. Đại Việt sử ký toàn thư, далее в сносках ĐVSKTT), государственного сборника «Истинные записи Великого Юга. Свод установлений Великого Юга, составленный по высочайшему поведению» (вьетн. Đại Nam thực lục. Khâm định Đại Nam hội điển lệ), из «Ежегодных записей Французской Кохинхины» (фр. Annuaire de la cochinchine francaise pour lannee); в работе есть отсылки к книге «Описание установления минувших династий, классифицированных по родам» (вьетн. Lịch triều hiến chương loại chí) известного вьетнамского историка Фан Хюи Тю, где приведены сведения касательно официальных единиц измерения земельных площадей.

Помимо исторических текстов в ходе работы использовались разнообразные словари, в частности: словарь французского миссионера Александра де Рода, проводившего активную миссионерскую деятельность в Индокитае и, в том числе, во Вьетнаме (фр. Dictionarium Annamiticum, Lusitanum et Latinum, Рим, 1651); французско-вьетнамский словарь Ж. М. Ф. Женибрель (фр. Dictionnaire Annamite-Francais, Сайгон, 1898); толковый словарь вьетнамского языка Хоанг Фе (вьетн. Từ điển tiếng Việt, 2003), словарь вьетнамского ученого Паулюса Куа (вьетн. Đại Nam Quốc Âm tự vị, 1895), который внес свой вклад в создание латинизированной системы транскрипции вьетнамского языка; толковый словарь вьтенамского исследователя Нгуен Ны И (вьетн. Đại từ điển tiếng Việt, 1998); Большой вьтенамско-русский словарь (вьетн. Đại từ điển Việt- Nga) под авторством И. Е. Алешиной, В.А. Андреевой. Для определения исходных китайских слов в иероглифической записи, мы использовали китайский словарь на интернет-портале «Форум 大БКРС»[[13]](#footnote-13), а также вьетнамско-китайский словарь Ле Там Нгуен (вьет. Từ điện Hán-Việt. Nhà xuất bản văn hóa thông tin. 1999).

**ГЛАВА 3.**

**МЕТРОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В КХМЕРСКОМ ЯЗЫКЕ**

**3.1. Наименования единиц измерения веса**

 Французский филолог и историк Брюно Дажан в своей монографии «Кхмеры», посвященной различным сторонам жизни Ангкорской империи, указывает, что дать точную и единую картину всей совокупности мер веса, использовавшихся в древней Камбодже, очень сложно. Это связано с тем, что на практике, вероятно, использовались индийские, кхмерские и китайские единицы измерения, и иногда было сложно определить значение меры, поскольку для обозначения одной и той же единицы могли одновременно использоваться и кхмерские, и санскритские, и китайские термины.[[14]](#footnote-14) Автор уже упомянутой выше монографии «Кхмерские способы измерений» ((រង្វាស់រង្វាល់ប្រើក្នុងសន្គ័មខ្មែរ) Тиа Нарин утверждает, что имеются документы XVI в. (при этом сами документы не названы), которые содержат сведения о кхмерских единицах измерений массы, а именно об использовании специальных весов, способных измерять массу объектов в таких единицах, как ហាប [ha:p], ចុង [coŋ], នាលិ [niəәl], តម្លឹង (ដំឡឺង)[dɒmlɯnŋ], ជី [chi:], ហ៊ុន [hun], លី [li:].

Лонг Сеам, основываясь на надписях VII– XIVвв., сообщает о некоторых наименованиях мер веса ангкорского периода. При этом он отмечает, что «до настоящего времени наименования мер ангкорского периода не исследовали и не было установлено их соотношение с современными кхмерскими наименованиями мер»[[15]](#footnote-15)

*sliṅ* «мера веса драгоценных металов», K373;

*tamliṅ* «мера веса больше *sliṅ*», K41;

*janjyaṅ* «мера веса больше *tamlin*; *jyaṅ*– мера веса для хлопка, воска», K124.

Остатки традиционной системы измерения массы, корни которой, вероятно, уходят в древность, фиксирует опрос информантов пожилого возраста, проведённый кхмерскими исследователями. В традиционной системе измерений массы эти меры веса будут эквивалентны следующим единицам:

1. ហាប [ha:p] = 60,474кг;

1 ចុង [coŋ] = 30, 237 кг;

1 នាឡិ [niəl] = 604,74 гр;

1 តម្លឹង [dɒmlɯŋ] = 37,79 гр;

1 ហ៊ុន [hun] = 0,38 гр; 380 мг;

1 ជី [ci:] = 3,78 гр; 3780 мг;

1 លី [li:] = 0,038 гр; 38 мг;

После установления в Камбодже французского протектората (приблизительно с 1887 — даты создания Индокитайского союза, в состав которого вошла и Камбоджа) в стране утвердилась французская система мер и весов, для обозначения единиц которой использовались заимствованные из французского языка слова:

1 грамм — ខាំ [kham] или ក្រាម [kra:m];

1 килограмм — គីឡូក្រាម [kiilo: kra:m]

1000 килограмм — តោន [taon] «тонна».

27 марта 1914 года официальные власти Камбоджи приняли постановление о мерах веса, гласившее, что 1 ហាប [ha:p] эквивалентен 60 кг.

**3.2. Традиционные виды весов Камбоджи**

Несмотря на изданный французской администрацией специальный законодательный акт, предписывающий введение международной системы весов, многие жители страны долгое время отказывались использовать ее. Это связано с тем, что метрологическая система, — явление весьма консервативное и переход к новой системе измерений для большинства населения — сложный процесс, поскольку столетиями люди привыкли использовать свою традиционную систему. В связи с этим, Тиа Нарин приводит результаты опроса информантов пожилого возраста. Так, 87-летний господин Луй из провинции Кампонгтям вспоминает, что исчезновение традиционных кхмерских устройств (весов), измеряющих вес, происходило постепенно. Французы вынуждали использовать весы европейского типа, однако они прижились не сразу. В крупных торговых домах европейские весы были обязательным инструментом, но в небольших лавках кхмеры продолжали использовать привычные им весовые устройства (например, традиционные весы ជញ្ជីងធុនធំ [cɔɲci:ŋ thun thom]).

Во время инспекционных проверок, устраивавшихся колониальными властями, кхмеры, по словам информанта, прятали эти весы дома и использовали в местах торговли весы европейского типа. Господин Луй рассказывает, что сегодня на рынках Капмоттяма и в окрестностях используют исключительно весы европейского типа, отказавшись от весов, связанных с традиционной кхмерской системой измерения. Это связано прежде всего с ненормированностью традиционных мер веса. Иногда 1 ниель мог быть эквивалентен 10 домлынгам, а иногда и 16 домлынгам. Такая неточность порождала немало споров и разногласий.

Исторические документы и сведения, полученные от пожилых людей, позволяют исследователям получить информацию о весоизмерительных устройствах, которыми ранее пользовались кхмеры, таких как ជញ្ជីងធុនធំ [cɔɲci:ŋ thun thom] или ជញ្ជីងនាឡិធំ [cɔɲci:ŋ niәl thom] (ធំ «большой», весы для взвешивания грузов более 60 кг); ជញ្ជីងនាឡិតូច [niəl touc] или ជញ្ជីងធុនកណ្តាល [thun kanda:l] (តូច «маленький», កណ្តាល «средний»); ជញ្ជីងថ្លឹមាស [thlɯŋ mieh].

ជញ្ជីងនាឡិធំ [cɔɲci:ŋ niəl thom] — «большие весы для взвешивания в ниелях». Эти весы также называют ជញ្ជីងធុនធំ [cɔɲci:ŋ thun thom] или ជញ្ជីងធុនហាប [cɔɲci:ŋ thun ha:p]. Следует различать នាឡិ ниель как а) единицу веса и б) как механическое устройство (в виде деревянных весов).

В толковом словаре Тюан Ната, указано, что весы នាឡិ [niәl] использовался для взвешивания риса, а также зерна. Один នាឡិ [niәl] равен 16 домлынгам តម្លឹង[damlɯŋ]. Слово នាឡិ [niәl] происходит от санскритского «nāḷi» или «nāḍī»- «полый стебель, мера емкости». Кроме того, в этом словаре приводятся два способа написания слова — នាឡិ и នាល. Первый способ написания, по-видимому, более древний, чем первый, что следует из его более «индианизированной» орфографии, содержащей «букву» ឡ (с ее помощью исторически записывался церебральный сонорный, имеющийся в санскрите, но отсутствующий в кхмерском.

Данный вид весов использовался для взвешивания грузов массой до 150 នាឡិ [niəl] (от 60–100кг), то есть предназначался для взвешивания больших грузов. Это могла быть туша животного (свиньи) или, например, бочки с прохоком, большие корзины с овощами и фруктами. Единицами измерения для этих весов были следующие:

1 ហាប [ha:p] = 100 នាឡិ [niəәl] = 2 ចុង [coŋ] = 60 кг.

Весы cɔɲci:ŋ niəl thom представляют собой рычажные неравноплечие весы с подвижной гирей. Гиря (កូនជញ្ជីង [koun coɲcɯŋ]) изготавливалась из свинца или меди и крепилась при помощи прочного хлопкового шнурка (ខ្សែ [khsaә] «веревка, шнурок») к отшлифованной деревянной палке или ручке (ដង មួយ [dɒ:ŋ muəj]), сужающейся на конце. Длина ручки (ដង មួយ [dɒ:ŋ muəj]) была около 35 см. Ручку изготавливалась из ценной прочной породы дерева (Dalbergia bariensis), а затем градуировали. На конце ручки также при помощи шнурка (ខ្សែ [khsaә] «веревка, шнурок») привязывали крюк (ថ្ពក់ «подвешивать на крючок»; អីវ៉ាន [әjvan] «предмет, вещь»), куда и вешали груз (វត្ថថ្លឹង [vɔɒt thlɯŋ]) (в мешке, бочке, корзине, который необходимо было взвесить. При взвешивании гирю передвигали вдоль шкалы до тех пор, пока весы не уравновесятся, затем снимали показания. Сегодня этот вид весов практически не используется. Осталось лишь несколько экземпляров, которые были обнаружены в провинции Кампонгтям и Кох Содин.

ជញ្ជីងនាឡិតូច [niәl touc] или ជញ្ជីងធុនកណ្តាល [thun kɒnda:l] «малые весы» или «средние весы». Эти весы имеют такой же внешний вид и принцип действия, как и у ជញ្ជីងនាឡិធំ [niәl thom]. Они различаются лишь размерами (ជញ្ជីងនាឡិតូច [niәl touc] меньше) и взвешиваемые грузы не такие тяжелые (от 600 гр. до 9–10 кг.).

ជញ្ជីងថឹ្លងមាស [thlɯŋ miәh] «весы для взвешивания золота». Принцип работы этих весов абсолютно такой же, как и у первых двух (ជញ្ជីងនាឡិធំ [niәl thom] и ជញ្ជីងនាឡិតូច [niәl touc]). Поскольку на этих весах взвешивали золото, а также другие драгоценности, относились к весам несколько иначе. Прежде всего ручка весов изготавливалась из благородных пород дерева или слоновой кости. Весы хранили в специальном деревянном футляре, сохранявшем от воздействия неблагоприятных факторов окружающей среды (пыли, влажности и т.д.). Рукоятка и наконечник весов были покрыты слоем меди. Золото взвешивали на специальной небольшой чаше (ថោស [thaoh] «круглая пластина»), которая крепилась у основания весов. Градуировка этих весов более мелкая, что обеспечивает более точные измерения, а хлопковые шнурки заменяют нити из шёлка-сырца (данный шелк известен своей гладкостью, мягкостью, прочностью и хорошей способностью растягиваться). Как утверждает Брюно Дажан «весы ювелира» являются самым ранним найденным изображением весов на стенах Байона — государственного храма эпохи правления Джаявармана VII.[[16]](#footnote-16)

Единицы измерения весов thlɯŋ miәh были លី [li:]:

10 លី [li:] = 1 ហ៊ុន [hun];

10 ហ៊ុន [hun] = 1 ជី [ci:];

10 ជី [ci:] = 1 តម្លឹង [dɒmlɯŋ].

Названия всех перечисленных единиц измерения (តម្លឹង [dɒmlɯŋ])— слова китайскогопроисхождения[[17]](#footnote-17). Однако проследить этимологию этих слов и соотнести их с конкретными китайскими единицами довольно сложно. Если этимологию слова លី [li:] и ជី [ci:] еще можно восстановить (восходят к китайским гонконгским единицам массы «lí» (市厘) и «цянь» (錢) соответственно), то понять, к какому слову восходит единица ហ៊ុន [hun], довольно сложно. Вероятнее всего слово происходит от китайской единице «фань» (分), которая также, как и ហ៊ុន [hun] равна 380 мг.

Рассмотрим этимологию слова តម្លឹង [dɒmlɯŋ]. В словаре Р. Хидли есть указание на то, что это слово является инфиксальным дериватом от слова ថ្លឹង [thɯŋ] «взвешивать», которое, в свою очередь, известно еще в форме доангкорского периода: liṅa ~ līṅa [lɪŋ].

Имеются примеры употребления данных метрологических лексем в текстах древнекхмерских и среднекхмерских надписей. Так, например, свод «Современных надписей Ангкора» (Inscriptions Modernes d’Angkor) содержит надпись (№ 26) на среднекхмерском языке, датированную 1663 г. (Свод «Современные надписи Ангкора» можно найти в Бюллетене Французской школы дальневосточных исследований[[18]](#footnote-18)). Пэу Саверос приводит транслитерацию и перевод этой надписи, в которой сообщается о дарах, приносимых знатной вдовой по имени Нанг Хиам. Помимо подробных сведений о дарах, в надписи также говорится о том, что по завещанию своего покойного мужа господина Сенанайака она освобождает раба (по имени Най), верою и правдою служившего ему. Кроме того, бывшему рабу в награду дается **10 līṅ серебра**.

ថ្នក់ [tnɒk] — самодельные весы; представляют из себя узел ткани (чаще всего сампот — предмет кхмерского традиционного костюма, пред­став­ляющий собой прямоугольный отрез ткани), в который помещают то, что хотят взвесить (зерно, например), при связывании противоположных углов ткани образуют мешочек, куда и помещают то, что хотят взвесить. Слово ថ្នក់ [tnɒk] является производным словом от глагола ដាក់ [dak] «класть».

**3.3. Cчёт объектов**

Прежде чем преступить к рассмотрению метрологической лексики, связанной с подсчётом предметов, необходимо ввести такое понятие, как «счётное слово».

Одной из известных специфических черт большинства языков Юго-Во- сточной Азии является наличие особого класса слов, которые называют обычно «счетными словами» или «классификаторами»[[19]](#footnote-19). Такие единицы употребляются в составе счётной конструкции (когда осуществляется счет объектов), которая в кхмерском языке имеет вид: «существительное — числительное — счётное слово». Анализ материала показывает, однако, что класс единиц, который принято «называть счетными словами» не вполне однороден. В нем можно выделить группу служебных слов (грамматические показатели), за которыми целесообразно сохранить наименование «классификаторы» и группу собственно счетных слов (лексические единицы).

1.Классификаторы» — это регулярно используемые в счётной конструкции слова, часто (но не обязательно) утратившие явную связь с существительным, к которому они восходят исторически. Например, ខ្នង [knɒ:ŋ] классификатор для домов (ផ្ទះបីខ្នង «три дома»), исходное лексическое значение — «спина», ក្បាល [kba:l] классификатор для крупных животных (គោបីក្បាល «три коровы») и «плохих» людей, исходное лексическое значение — «голова», អ្នក [neak] основной классификатор для людей (ក្មេងស្រីប្រាំនាក់ «пять девушек») (исторически восходит к древнекхмерскому слову anak «человек, житель, слуга, зависимый земледелец»); គ្រាប់ [krɔɒp] — классификатор для подсчета зерен риса, крупы, кукурузы, а также предметов имеющих округлую форму (яиц, таблеток, электрических лампочек (исходное лексическое значение — «косточка»). Заметим, что система классификаторов в кхмерском языке значительно меньше по объему, чем аналогичная система вьетнамского или тайского языков. Применительно к этим словам можно говорить о грамматикализации (в большей или меньшей степени); их употребление описывается в соответствующих разделах грамматик кхмерского языка и не является предметом рассмотрения в настоящей работе. Употребление классификаторов является обязательным. Обычно они относят считаемый объект к достаточно обширному классу (в терминологии Б.Л. Уорфа речь здесь идет о «скрытых классах»).

2. От классификаторов, как грамматических единиц, следует отличать обычные существительные, которые также употребляются в составе счетной конструкции в позиции и функции, сходной с позицией и функцией классификаторов. При этом их употребление не является регулярным и обязательным. Например, существительное ធាង [thiəŋ] «лист пальмы», может использоваться при подсчёте пальмовых листьев: ធាងដូងពីរធាង [thiəŋ douŋ pi:] «два листа кокосовой пальмы». Регулярными, «грамматическими» классификаторами такие слова не являются, хотя, вероятно, конструкции с ними иллюстрируют начало пути, в конце которого возникают классификаторы — грамматические показатели. Такие знаменательные слова мы будем называть «счетными» (хотя, точнее, наверное, было бы говорить о том, что здесь существительное выступает в счетной функции). Потенциально многие существительные кхмерского языка с «конкретной» семантикой могут употребляться в качестве счетных слов.

В промежутке между двумя этими типами (собственно «классификаторами» и собственно «счетными словами») располагается ещё некоторое количество лексических единиц, которые также используются для подсчёта предметов, но не являются классификаторами в том смысле, в котором ими являются слова первой группы. Их количество невелико. Функционируют они, как правило, в сфере оптовой и розничной торговли, обмена и т.п. Интересно, что некоторые слова этой группы имеют очень широкую сферу употребления: с их помощью можно считать широкий круг объектов: ដៃ [daj] ‘пригоршня’; គូ [ku:] ‘пара’. При этом такие слова (в отличие от классификаторов) **не выделяют класс объектов**, а указывают на количество объектов (точное или приблизительное) Другие слова этого типа оказываются, наоборот, чрезвычайно специализированными, сочетаясь с очень небольшим количеством существительных (иногда — только с одним). Таковы, например, слова типа ស្នើរ [snaə] и, ត្របក [trɒbɒ:k], используемые при торговле бетельным листом (подробнее о них см. ниже). Таким образом, единицы измерения в кхмерском языке могут считаться одним из типов счётных слов. Именно на них мы и остановимся далее.

***3.3.1. Наименования единиц подсчёта различных объектов***

ដំប [dɒmbɒ:] — слово для подсчёта групп однородных предметов, количество которых кратно четырем. Согласно словарю Хидли слово ដំប [dɒmbɒ:] используется для подсчета фруктов и овощей, и переводится как «две пары». Однако это слово используют для подсчета самых разнообразных объектов, начиная от фруктов, овощей и заканчивая небольшими животными. Например, ផ្លែស្វាយបីដំប [phlae sva:j bәj dɒmbɒ:] (ផ្លែ «плод» ស្វាយ «манго» បី «три» dɒmbɒ:) «дюжина манго». Первое известное употребление этого слова датируется X веком (стела К. 171:8), но Тиа Нарин указывает на более древнюю стелу из провинции Кампонг Тхом (868 г.), где, в числе прочего, говорится о «принесении в дар 4 кувшинов для ополаскивая ног, сделанных из серебра».

មួយដៃ [muәi daj] — изначально это слово обозначало меру поштучного счёта однородных предметов, равную 5. Однако его также используют для обозначения количества, объема, способного удерживаться в горсти.

1 ផ្លូន [phlo:n] = 40 или 10 ដំប [dɒmbɒ:]. Тиа Нарин пишет, что эту единицу измерения также применяли еще в доангорскую эпоху, приводя текст надписи К.903, датировка которой затруднена (ориентировочно — с конца VI по конец VIII в.) в виде:

 slā plon 2 (K.903/II:4) «80 плодов ареки» или, более вероятно, «80 арековых пальм».

По свидетельству Тиа Нарин слово ផ្លូន [phlo:n] писалось в старой орфографии как ប្លោន [plaon] (транслитерация plon). Кажется убедительным предположение Ф. Дженнера о том, что это слово представляет собой инфиксальный дериват (инфикс -l-) от числительного «четыре» (соверменная форма *buən*, старая форма реконструируется как *bo:n*).

В некоторых районах 10 ដៃ [daj] (то есть 10 горстей) называют 1 ផ្លូន [phlo:n], таким образом приравнивая 1 ផ្លូន [phlo:n] к 50.

ស្លឹក [slәk] — мера счёта равная 400 или 10 ផ្លូន [phlo:n]. Это слово встречается в ангкорских текстах очень часто. По подсчетам Ф. Дженнера, со второй половины IX века имеется более 50 его употреблений. Например:

slā slik (K.689B:8) «400 плодов ареки»;

sru slik 4 (K.154A:8) «4 ស្លឹក [slәk] риса»;

kñum vrau moy slic (K.137:1) «400 рабов (из народа) брао».

ឡូ [lou] «дюжина». Словарь под редакцией Хидли указывает на вьетнамскую этимологию этого слова, возводя его к вьетнамскому «lô», «дюжина», однако во вьетнамских словарях мы не смогли найти слово «lô» с таким значением. Хидли указывает и на тайскую этимологию от слова «lǒo», что больше похоже на правду.

គូ [ku:] «пара»; слово для обозначения парных предметов. Говоря សត្វមួយគូ [sat muәj ku:] «пара животных» — подразумевается «самец и самка». ស្បែកជើងមួយគូ [sbaək cwŋ muәj ku:] «шлёпанцы».

По мнению Ф. Дженнера и С. Пу — это слово заимствование из китайского. При этом в ангкорских текстах данного слова нет, а впервые оно зафиксировано только в надписи XVI века.

កំពឺស [kɒmpɯh] «долька»; например, មើមខ្ទឹម៤កំពឹស [mɯ:m khtɯm buәn kɒmpɯh] — 4 дольки чеснока. Этимологически это связано со словом «креветка» (мелкая, пресноводная).

នឹម [nɯm] — «ярмо»; запряжка для рабочего рогатого скота, также служит для подсчёта повозок с тягловыми животными (для коров, буйволов). Каждый នឹម [nɯm] включает в себя пару животных. Достаточно часто эта единица фигурирует в текстах дарственных надписей. Одна из таких надписей, относящаяся к VII в., была обнаружена в провинции Прей Вэнг (K.48:2). Доангкорская форма этого слова выглядит как dneṃ ~ dnem ~ dmeṃ. Самое старое употребление — dneṃ: K.505:24(VII в). Форма слова ангкорского периода — dnyaṃ ~ dnyaṃm ~ dnyāṃ ~ dnyam ~ danyim:

mur tap dnem (K. 388C:5; К.389В:10) «10 пар быков»;

krapi dmem 7 (К.562А:8) «7 пар буйволов».

***3.3.2. Наименования единиц подсчёта листьев бетеля, стволов бамбука, прутьев пальмы, лиан***

ស្នើរ [snaə] «пара листьев (бетеля)». Слово употребляется для счета листьев бетеля.

ត្របក [trɒbɒ:k] — счётное слово для 20 листьев (бетеля). ម្លូមួយត្របក [mlu: muəj trɒbɒ:k] «пачка из двадцати листьев бетеля».

ចង្វាយ [cɒŋva:j] «моток, связка». Это дериват от глагола ឆ្វាយ «наматывать».

ចន្ទាយ [cɒntiəh] «пучок, связка» — применяется для подсчёта прутьев пальмы или лиан в количестве 20 штук. В некоторых районах это слово заменяют на синоним ចំពួច [cɒmpuoc].

ក្រមាល់ [krɒmal] «пучок, связка» — для подсчёта стволов бамбука, прутьев пальм, лиан в количестве 30 штук.

***3.3.3. Наименования единиц подсчёта пряжи***

При подсчете необходимого количества пряжи обычно используют две основные единицы: массу мотка и длину нитки в мотке. Кхмеры же подсчитывают количество пряжи, считая количество мотков на катушку.

ហុង [hoŋ] — катушка хлопковой нити;

កម្រង или កំរង [kɒmrɒ:ŋ] — моток пряжи, содержащий 80 нитей;

 បោ៉យ [paoj] — 10 мотков нити на катушку, 1 បោ៉យ [paoj]= 7 កំរង [kɒmrɒ:ŋ];

ដុំ [dom] — слово используется для подсчёта самых различных видов нитей. Если речь идёт о шёлке, то эта единица измерения будет равна 800 моткам шёлковой нити на катушку;

ហោ [hao] — единица измерения меняет свое значение в зависимости от того, что мы считаем. Например, если считаем ароматические палочки, 1 ហោ [hao] будет равен 12 ខ្សក [ksok] (то есть 120 штукам); если же речь идет о подсчёте катушек с нитками, то 1 ហោ [hao] будет равен 20 ដុំ [dom].

**3.4. Наименование единиц измерения объема**

Под мерами объема в данной работе мы понимаем меры для сыпучих и жидких тел. Для измерения количества сыпучих и жидких продуктов использовались самые разнообразные доступные емкости. Этим, вероятно, можно объяснить причину, по которой метрологическая лексика кхмерского языка изобилует наименованиями для мер объема.

В кхмерском языке термины для обозначения мер объема одновременно обозначают соответствующие вместилища (контейнеры), соответствующие этим мерам. Таким образом, во многих (но не во всех случаях) наименования мер объема возникли в результате метонимического переноса «название вместилища» → «название меры».

Для измерения сыпучих предметов используются плетеные корзины ល្អី [lʔǝy]. Корзины различных объемов и формы имеют различные наименования: ល្អីតៅ [lʔǝy tau], ល្អីថាំង [lʔǝy thaŋ] и так далее. При этом слово ល្អី может опускаться.

***3.4.1. Меры объема для определения количества риса***

Рисоводство играет важнейшую роль в Камбодже уже в течение двух тысячелетий, поэтому не удивительно, что для измерения объемов риса используются особые меры. Ниже перечислены важнейшие из них.

តៅ [tau] — единица измерения объема, равная 20 литрам. Одна из наиболее старых, но, тем не менее, используемых по сей день единиц. В наши дни считается, что при измерении необрушенного риса 1 តៅ [tau] равен 12 килограммам; а при измерении обрушенного — 15 килограммам. Соответствующая мерка представляет собой небольшой деревянный контейнер, в верхней части которого посередине закреплена узкая перекладина. Благодаря этой перекладине проще разравнивать рис, проводя палкой параллельно земле по верху контейнера. Края контейнера укрепляют металлической накладкой, а стенки иногда покрывают смолой.

В словаре Хидли указана вьетнамская этимология слова តៅ [tau].[[20]](#footnote-20) Вероятнее всего оно происходит от вьетнамского đấu или tèou — единица измерения объема, равная 9 литрам. В то же время словарь Хидли приводит и китайскую этимологию этого слова. Учитывая значительное число китайских заимствований во вьетнамском языке, можно предположить, что исходная этимология данного слова — китайская, вероятно, от китайского (斗dǒu).

ថាំង [thaŋ] — единица измерения объема для риса, подобная តៅ [tau], но только в два раза больше, то есть равная примерно 30 литрам. 1 ថាំង [thaŋ] равен 2 តៅ [tau]. Хидли 1997 указывает, что это китайское заимствование.[[21]](#footnote-21)

Разница между двумя вышеназванными мерами объема обыгрывается в кхмерской пословице: ស្រឡាញ់កូនមួយតៅស្រឡាញ់ចៅមួយថាំង [sralaɲ koun muəj tau sralaɲ chau muəj thaŋ] «родители любят внуков в два раза больше, чем своих детей детей» («любовь к детям 1តៅ [tau]; любовь к внукам 1 ថាំង [thaŋ]».

កន្តាំង [kɒntaŋ] — мера объема равная половине តៅ [tau] (примерно 10 литров).

ការុង [ka:roŋ] мера объема, равная примерно 16 литрам. Ее эквивалентом является одноименная плетеная корзина из травы или камыша. В одну такую корзину ការុង [ka:roŋ] помещается 10 килограммов неочищенного риса (16 литров). Подобного типа корзины использовали еще в ангокрскую эпоху, о чем свидетельствуют барельефы на стенах храма Бантией Чхма, которые датируются XIII веком.[[22]](#footnote-22) Хидли указывают на малайскую и тямскую этимологии соответствующей лексемы.

បៅវ [pau] — мера объема, равная примерно 160 литрам. Ее эквивалентом служит плетеный из прочных волокон «китайской крапивы» (вид растений из семейства крапивных родом из восточной Азии) мешок/тюк вместимостью до 100 килограмм неочищенного риса (около 160 литров). Хидли указывает на китайскую этимологию слова от *páu* «мешок».

ល្បុង [lboŋ] — или របុង [rɔboŋ] — мера объема вместимостью до 180 кг очи- щенного риса.

В своей статье «Некоторые соображения о двух древнекхмерских единицах измерения объема и их возможных эквивалентах в современном кхмерском»[[23]](#footnote-23), Мишель Антельм отмечает, что наименования мер объема зафиксированы в различных памятниках доангкорского и ангкорского периодов. При этом по всей видимости одна и та же мера объема встречается в разных орфографических формах в надписях доангкорского периода: *tloṅ, thloṅ, thluṅ;* и ангкорского периода: *thlvaṅ, thlvoṅ, tlvoṅ, thluṅ, thloṅ, tloṅ.*(такая орфографическая вариативность вообще типична для древнекхмерской эпиграфики)*[[24]](#footnote-24)* Этот же термин отмечается и в постангкорских надписях: в форме តន្លូង [tɒnlouŋ] он встречается в исторической хронике 17 века. Мера объема តន្លូង [tɒnlouŋ] использовалась при измерении объёмов обрушенного риса, соли, проса и зерна.

**3.4.2. Меры объема для измерения жидкостей.**

កំប៉ុក [kɒmpok] — вид крошечного глиняного кувшина, которым измеряют количество алкоголя или растительных масел. Используется главным образом в процессе церемонии почитания предков. កំប៉ុក [kɒmpok] вмещает в себя не более 2–3 глотков. (около 20 мл).

ឳទឹន [əu tɯn] — глиняный кувшин для измерения объема и хранения алкоголя и рыбного соуса. Бывает большого и среднего размера (поэтому точно указать его эквивалент в литрах мы не можем). До сих пор активно используется при торговле на местных рынках. Хидли указывает на китайскую этимологию этого слова.

តយ [tɒ:y] — сосуд с заостренным концом для измерения объема алкоголя.

បំពង់ [bɒmpʊәŋ] — бамбуковая тара цилиндрической формы для измерения объема и хранения сока сахарной пальмы. បំពង់ [bɒmpʊәŋ] примерно равен 3 литрам.

В монографии Лонг Сеама отмечены еще три меры емкости, относящиеся к ангкорскому периоду и фигурирующие в древнекхмерских надписях[[25]](#footnote-25):

*dnal* «мера емкости, равная одному кокосовому ореху»;

*antoṅ* «мера емкости около одного литра меда или масла»;

*tloṅ* «мера емкости большая, чем одна корзина».

**3.5. Наименования единиц измерения длины**

Единицы мер длины в кхмерском языке можно сравнить со старинными русскими единицами, поскольку их происхождение часто связано с названиями частей тела человека (чаще всего — с частями руки). Учитывая это, мы, там, где это возможно, будем приводить русские эквиваленты соответствующих единиц.

ថ្នាំដៃ[thnaŋ daj] — мера длины, которая равна длине первой фаланге указательного пальца, около 2 см. Соотносима с русским «перстом».

ចង្អុលដៃ [cɒŋʔol daj] — мера длины равная длине указательного пальца.

យប់មិញទឹកក្នុងស្រែស្រកអួយចង្អុលដៃ — «Вчера ночью вода на поле отступила на один ចង្អុលដៃ [cɒŋʔol daj]».

ទោម [tọ:m] — единица длины равная расстоянию от конца большого пальца до конца указательного пальца расправленной руки, около 16 см; соотносима с

русской «малой пядью».

ចំអាម [cɒmɁa:m] — единица длины равная расстоянию от конца большого пальца до конца указательного пальца расправленной руки, примерно 17–18 см; соотносима с русской «большой пядью».

Существует вариант написания слова ចង្អាម [cɒmɁa:m].

គក់ [kɔk] — расстояние от согнутого локтя до мизинца закрытого кулака; около 30 см.

ពាក់កង [peak kɒ:ŋ] — расстояние равное длине предплечья, около 25,5 см.

ហត្ថ [hat] или ហត្ថខ្នាត [hat kna:t] — расстояние от локтя до конца среднего пальца. Соотносится с русским «локтем», около 45 см. Слово также употребляется в своем обычном значении «рука» (относясь к королевской или поэтической лексике). Этимологически слово восходит к палийскому слову hattha «рука». Существует и другой орфографический вариант ហស្ត [hoah], отражающий санскритскую форму этого слова: hasta «рука». Примечательно то, что и в Камбодже был свой «священный локоть», подобно священному локтю таких древних цивилизаций, как Древний Египет, Древняя Греция, Древний Рим и Вавилон. «Священный локоть» в Камбодже называли ហត្ថលួង[hat luǝŋ] (លួង [luǝŋ] «король; его величество», от тайского *lǔaŋ* с тем же значением)

លូក [lu:k] — расстояние от плеча до конца среднего пальца. Соотносится с русским «аршином», около 70 см.

ព្យាម [pjiәm] — расстояние между кончиками средних пальцев вытянутых в противоположные стороны рук человека, примерно 2 метра. Соотносится с русской старинной мерой «маховая сажень». Этимология слова восходит к санскритскому слову *vyāma* или палийскому *byāma*, что означает «морская сажень».

В Камбодже также используют единицу длины ព្យាមដំរី [pjiәm dɒmrəj], которая равна расстоянию между концом среднего пальца вытянутой левой руки, до большого пальца вытянутой правой ноги (измеряют в лежачем положении). ព្យាមដំរី [pjiәm dɒmrəj] дословно означает «слоновый (т.е. большой) ព្យាម [pjiәm]».

សិន [sәn] — расстояние равное 20 ព្យាម [pjiәm], то есть примерно 40 метров.

យោជន៍ [jọ:с] — древняя единица измерения расстояния равная 16 км. Происходит от санскритского слова *yojana* «йоджана» — одна из самых употребительных мер длины в санскритских текстах. Индийская йоджана равна около 15 км.

ជំហាន [cɔmhiən] — дословно «шаг». Представляет собой инфиксальный дериват от глагола ឈាន [chiən] «шагать».

មួយទទូង [muəәj totuəŋ] — расстояние от кончиков пальцев ног до пальцев вытянутой вверх руки (из положения стоя). Этой мерой часто меряют глубину водоемов, например: ស្រះនេះមានទឹកជម្រៅមួយទទូង [srah nih miən tɯk cɒmrәu muәj totuәŋ] «глубина этого пруда 1 ទទូង [muәj totuәŋ]».

ក្របៀត [krɒbiəәt] — мера длины равная 1/4 пальца.

ធ្នាប់ [tnoap] — мера длины равная ширине одно пальца. От 15–17 мм.

ទះ [teah] — мера длины равная ширине ладони (5 пальцев).

គ្រាប់សូវ [kroap srəәu] — дословно «зерно риса». Мера длины равная длине рисового зернышка.

Последующие четыре единицы измерения длины не представлены в книге Тиа Нарин — основном источнике нашей работы. Перечисленные ниже термины имеются в материалах французского исследователя — Паскаля Медевиля. Судя по тому, что все они заимствованы из санскрита и пали, они едва ли активно использовались в быту.[[26]](#footnote-26)

ឧសភ [usap] — единица измерения длины равная 100 ហត្ថ [hat] (то есть примерно 100 локтям или примерно 4,5 м).

យដ្ធិ [jothi] — древняя единица измерения длины, равна 3,5 м.

អព្ភន្តរ [apphantaɁraɁ] — единица измерения длины, фигурирующая в буддийских текстах, равна 14 метрам. Словарь под редакцией Р. Хидли (1977) указывает, что она эквивалентна 98 метрам.

គាវត [kiəvut] — мера длины равная 3,22 км. Происходит от палийского слова «gāvuta», что означает четверть йоджаны.

**3.6. Наименования единиц измерения площади**

រ៉ៃ [raj] — эта мера площади равна квадрату 20\*20 ព្យាម [pjiəm], то есть 1600 квадратных метра. Чаще всего используется в западной части Камбоджи, в провинциях Сиемреап и Баттамбанг.

កនែ្សង [kɒnsaәŋ] — мера площади равная примерно 70 квадратным метрам.

កុង [koŋ] — мера площади равная 33,6 квадратным метрам. У этого слова два значения, оба относятся к метрологической лексике. Во втором значении слово កុង [koŋ] употребляется в качестве названия измерительного прибора, изготовленного из дерева или бамбука(больше информации о កុង [koŋ] в качестве весоизмерительного устройства обнаружено не было). Так говорят, что 1 កុង [koŋ] равен 12 ឈើ កុងបួនជ្រុង [chw: koŋ buən cruŋ] — 12 «деревянный កុង [koŋ] в квадрате».

អា [ʔa:] — мера площади равная 100 квадратным метрам.

ងារ [ŋiə] — мера площади равная 400 квадратным метрам. Словарь Р. Хидли дает следующее определение слову ងារ [ŋiә]: «площадь земли, которую человек может обработать за один день». Логично предположить, что это слово связано с кхмерским словом ŋiә «дело, работа». Лонг Сеам указывает на существание еще одной единицы площади, которую использовали в ангкорский период:

*vamroh* «единица измерения рисовых полей», К926.[[27]](#footnote-27)

**3.7. Единицы измерения времени**

Как известно, современные единицы измерения времени основаны на периодах обращения Земли вокруг своей оси и вокруг Солнца, а также периодах обращения Луны вокруг Земли. Такой выбор единиц обусловлен как историческими, так и практическими соображениями: необходимостью согласовывать деятельность людей со сменой дня и ночи или сменой сезонов.

Как и везде в Камбодже есть такая единица времени, как сутки — មួយថ្ងៃ

[muəj thŋaj] Само слово thŋaj представляет собой мон-кхмерское слово «солнце». Обычно под сутками подразумевают астрономическое понятие солнечные сутки. В обиходе сутки часто называют днём.

Сутки делятся на 24 часа и обычно условно подразделяются на несколько частей. В русском языке, как и во многих других, этих частей всего четыре: утро, день, вечер и ночь. В кхмерском языке их гораздо больше, хотя аналоги русских частей суток тоже присутствуют: ពេលព្រឹក [pẹ:l prɯk] «утро», ពេលរសៀល [pẹ:l rosiəl] «день», ពេលល្ងាច [pẹ:l lŋiәc] «вечер», ពេលយប់ [pe:l yup] «ночь». Помимо этого, выделяются следующие части суток:

ពេលថ្ងៃ [pẹ:l thŋaj] световой день, приблизительно с 6:00 до 18:00.

ពេលព្រហាម [pẹ:l proha:m] — рассвет, утренняя заря, время восхождения солнца.

ថ្ងៃកម្ពសចុង [thŋaj kampuh coŋ] — время, когда солнце «в зените», примерно в 9:00.

ថ្ងៃជ្រេ [thŋaj crẹ:] «полдень», время дня с 13:00–14:00. Некоторые называют это время រសៀលថ្ងៃជ្រេ [rɔsiəl thŋaj crẹ:].

ថ្ងៃមាក់រសៀល [thŋaj meak rɔsiәl] — время после полудня, с 15:00–16:00.

រសៀលគងភ្នំ [rɔsiәl kɔ:ŋ pnom] — дословно «полдень, закатывающийся за гору», приблизительно 5 часов вечера.

ថ្ងៃលិច [tŋaj lic] — вечер, время с 17:00–18:00 (другие варианты наименования этого промежутка времени: ថ្ងៃចូលរូង [thŋaj coul ro:ŋ], ថ្ងៃអស្តង្គត [thŋaj ʔɒhsdɒŋkɔǝt]. Слово អស្តង្គត [ʔɒhsdɒŋkɔǝt] происходит от санскритского слова «astamgata» и означает «исчезать, испаряться». Существует еще один вариант его написания — អត្ថង្គត [ʔɒhsdɒŋkɔǝt].

ពេលគោចូលក្រោល [pẹ:l kọ: coul kraol] — время, когда уводили скот с полей в загоны. Приблизительно с 17:00–17:30.

ព្រលប់ [prɔlup] — время после наступления сумерек. Приблизительно с 18:00–19:00.

យប់ជ្រៅ [yup crәu] — время «глубокой ночи», приблизительно с 22:00–23:00. យប់ជ្រៅ [yup crәu] то же самое, что រាត្រី [riətrәj]. Слово រាត្រី [riətrәj] происходит от санскритского слова rātri, rātrī.

អធ្រាត្រ [a:thriət] «полночь», происходит от санскритского слова ardharātra, эквивалентно форме слова អាធ្រាត្រ. Время с 23:00–00:00.

 រំលងអធ្រាត្រ [rɔmloŋ a:thriәt] — время после полуночи, с 1:00–2:00.

 ទៀបភ្លឹ [tiəp phlɯ:] — время рассвета, приблизительно с 3:00–4:00.

**ГЛАВА 4**

**МЕТРОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ**

Во вьетнамском языке существует три слова со значением «мера / измерять»:

1. *đo*, происходит от китайского 度 *(dù)[[28]](#footnote-28)* и используется, если речь идет об измерении длин (*đo chiều dài*), поверхностей (*đo diện tích*) и глубин (*đo dài, đo sâu*), температур (*đo nhiệt độ*). Например, *đếm bước đo căn phòng* «мерить комнату шагами»; *đo đạc ruộng đất* «измерение площади земли»; *đo mức nước* «замерять уровень воды»;
2. *lường*, происходит от китайского 量 (*liàng*) и используется в значении «измерять, отмерять сыпучие и жидкие вещества какой-либо емкостью». Например, *lường xem có bao nhiêu bát gạo* «сколько тут пиал риса».
3. *cân*, происходит от китайского 斤 (jīn) «весы»[[29]](#footnote-29); во вьетнамском языке также имеет значение «баланс» и «взвешивание».

Для обозначения слова «мера» в общем смысле используется слово *đo lường*, хотя использование слов *cân đo, cân đong* также возможно.

**4.1. Наименования мер длины в истории вьетнамского языка**

В целом можно сказать, что вьетнамский язык системно заимствовал китайскую метрологическую терминологию, хотя и с некоторыми трансформациями, о которых будет сказано ниже. Также следует иметь в виду, что при идентичности китайских и вьетнамских наименованиях единиц измерений, величина мер, которые стоят за соответствующими лексическим единицам, в большинстве случаев оказывается различной.

 Таблица 1 демонстрирует наименования единиц измерения длины: иероглифическая запись единицы, чтение единицы на пиньине[[30]](#footnote-30), чтение иероглифов на хан-вьете (Hán- Việt или Chữ Nôm)[[31]](#footnote-31), соответствующая современная единица измерения, величины единиц по вьетнамской и метрической системе.

Таблица1. Наименования единиц измерения длины в китайском и вьетнамском языках

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Единица измерения в китайском языке (иероглифическая запись) | Чтение единиц пиньинь | Чтение иероглифов на хан-вьете | Соответствующая современная единица измерения | Величина единицы измерения во вьетнамской системе измерений | Величина единицы измерения в метрической системе измерений |
| 度 | dù | độ | độ | 250 lý |  |
| 里 | lí | lý | dặm | 150–180 trượng | 444,44 м |
| 丈 | zhàng | trượng | trượng | 2 bộ, 10 thước | 3,33 м |
| 步 | bù | bộ | ngũ, tầm | 5 thước | 2 м |
| 尺 | chi | xích | thước | 10 tấc |  |
| 寸 | cùn | thốn | tấc | 0,1 thước | 0,0425 м |
| 分 | fén | phân | phân | 0,01 thước |  |

*độ* — (кит. 度 dù duó), буквально обозначает «градус»; *góc 60* *độ* «угол в шестьдесят градусов»; единицу чаще всего используют в географических и астрономических измерениях *độ vĩ tuyến* «градус широты»; *độ kinh tuyến* «градус долготы», а также при измерениях температуры *trời nóng 30* «жара в 30 градусов»;

*dặm* — (кит. 里 *lǐ, li*), мера длины, равная 444,44 метра; В Китае величина единицы 里 (*lǐ, li)* равняется 500 метрам;

*trượng* — (кит. 丈 *zhàng*)*,* меры длины, равная 3,33 метра; (в Китае ее также называют «китайская сажень»);

*ngũ; tầm* — (кит. 步 *bù*), старая мера длины, равная приблизительно двум метрам;

*tấc* — (кит. 寸 *cùn*), единица измерения длины равная 0,0425 метра; соответствует длине русской «пяди». Приведем пример, *không nhượng một tấc đất* «не отдать (не уступить) ни пяди земли». В Древнем Китае единицей 寸 (cùn) называли длину черного зерна, которая считалась единицей измерения для определения размера, например, обуви;

*phân* — единица длины, равная 1/ 100 доле *thước* или 0,42–0,64 см.

Единицу «thước» мы рассмотрим более подробно.

*Thước* или *thước tấc* — общее слово для обозначения единиц измерения длины. Некоторые лингвисты, такие как Ле Нгок Чу допускают, что вьетнамский *thước* происходит от китайского 尺 (*xích)[[32]](#footnote-32)*.

В Китае значение этой единицы менялось от одной династии к другой, а также варьировалось от одного региона к другому. При династии Шан (1765–1122 г. до н.э.) *xích* составлял 15,78 см; в период Сражающихся царств (около 340 г. до н.э.) он колебался от 22,5 до 23,1 см; при династии Хань (206 до н.э.–220 н.э.) колебался от 23 до 24,1 см; при династии Тан (618–907) составлял 29,42 до 31,21 см. Все эти колебания можно объяснить тем, что помимо официально принятого значения *xích* существовало множество других «региональных» значений. В конце правления династии Мин (1368–1644) существовало три типа *xích*: для работ с тканями, составлял 34,02 см; для столярного дела, составлял 32,07 см; для сельскохозяйственных работ — 32,66 см. С 1929 года *xích* в Китае официально приобрел значение 1/3 метра, то есть 33,33 см.[[33]](#footnote-33)

Что касается Вьетнама, то исследователи не располагают достаточным количеством данных для того, чтобы говорить о вариациях значений *thước* (подобных китайскому *xích*) с момента обретения им независимости от Китая в 938 г.

Согласно отрывку из официальной вьетнамской историографии «Полное собрание исторических записок Дайвьета» (вьетн. Đại Việt sử ký toàn thư) в 1280 г., при правлении императора Чан Нян Тонга было официально зафиксировано два вида *thước*: для работы по дереву и для замера шелковых тканей:

 *«Mùa xuân, tháng giêng, ban thước gỗ, thước lụa cùng một kiểu..» — в первый месяц весны величина* ***тхыок для работ по дереву*** *стала такой же, как и величина* ***тхыок для замера тканей****.* [[34]](#footnote-34)

Благодаря государственному сборнику, составленному при династии Нгуен «Khâm định Đại Nam hội điển lệ» (далее KĐĐNHĐL),[[35]](#footnote-35) мы узнаем о *thước* XIX века, а именно в период правления императора Зя Лонга (1802–1819). В указе 1804 г., через два года после воссоединения страны, император Зя Лонг объявляет, что «унификация мер и весов является необходимой политической мерой». Однако, повсеместную унификацию было сложно осуществить на практике. В 1810 г. в северной части страны, в частности в Ханое и прилегающих к нему территориях, использовали *thước đo ruộng* или *điền xích* (для измерения земельных площадей) и официальный «столичный» *thước* — *thước kinh* или кит. *kinh xích*. Тем временем на юге с 1806 г. население официально использовало свой *thước* для измерения земельных площадей — *thước trung bình* или кит. *trung bình xích*.[[36]](#footnote-36)

Основываясь на декретах, изданных императором Минь Мангом в 1825 и 1826 гг., можно сказать, что, как и в Китае, во Вьетнаме существовало 3 типа *thước*:

* *thước thợ mộc* или *thước ta* / кит. *mộc xích* — плотницкий, для работ по дереву, равная 0,424; также употребляется в значение «локоть».
* *thước đo vải, thước may* / кит. *phùng xích* — старинный вьетнамский метр для замера тканей, равный 0,646;
* *thước ruộng đất* — старинная вьетнамская единица площади сельскохозяйственных угодий.

В ежегоднике Кохинхины 1864 г. говорится, что «среди множества различных *thước* наиболее часто встречаются те, чьи величины составляют 0,424 и 0,636 м»[[37]](#footnote-37). Также стоит отметить, что вьетнамский *thước* был всегда больше, чем китайский *xích*. После полной утраты национальной независимости в 1884 г, *thước* продолжал использоваться в течение нескольких десятилетий, несмотря на навязывание колониальными властями метрической системы измерений. В 1897 г. в период правления императора Тхань Тхай в Хюэ была установлена уникальная величина *thước*, которая составила 0,4 метра. Указом 1897 г. генерал-губернатора Индокитая Поля Думера такая величина *thước* была официально закреплена в Тонкине (Северный Вьетнам), а в Аннаме (Центральный Вьетнам) продолжали использовать *thước* с величиной 0,47 метра. Отсюда, вероятно, и происходят новые наименования для *thước*: *thước ta* — вьетнамский *thước*, в Центральном и Южном Вьетнаме и *thước tây* — французский *thước* в Северном Вьетнаме.[[38]](#footnote-38)

Во Вьетнамском Историческом музее в Ханое в настоящее время представлено несколько эталонов *thước*:

* для столярных работ, плотницкий *thước* — 0,419 м., 0,421 м., 0,425 м;
* для работ с тканям — 0,636 м., 0,642 м;
* для измерения площади земли — 0,400 м., 0,402 м.

*li*, *hào*, *ti* — единицы длины появились в правление китайского императора Ван Мана (9–23). Считалось, что 1 *li* = 1/10 *phân*; 1 *hào* = 1/10 *li*. Единицы меньшие по размеру чем *li,* такие как *hôt, vi, tiêm* и т.д., появились гораздо позже и использовались в основном при династии Сун (960–1279) и династии Юань (1277–1367). Однако, большинству вьетнамского населения величины этих единиц неизвестны, поскольку они слишком малы.

Помимо всех вышеперечисленных единиц измерения длины во вьетнамском языке, как и во многих других языках мира существуют меры длины антропометрического происхождения[[39]](#footnote-39):

*gang* или *gang tay* — расстояние между концами растянутых пальцев руки (большого и среднего); соответствует русской «пяди»; например, *đo bằng gang tay* — измерять пальцами руки (пядью); *rộng vài gang* — шириной в несколько пядей;

*sải* или *sải tay* — расстояние между концами вытянутых рук, размах обеих рук, соответствует русской «маховой сажени»; около 1,6 м. Например, *dài sâu mấy sải* — длиной, глубиной в несколько сажен (саженей); *đứng cách nhau một sải tay* — стоять друг от друга на расстоянии одной сажени (на расстояние вытянутых рук).

 cùi tay — расстояние по прямой от локтевого сгиба до конца вытянутого среднего пальца руки; около 38 см.

**4.2. Наименования единиц измерения площадей земельных участков в истории вьетнамского языка**

Если сравнить таблицы 2 и 3, приведенные ниже, то станет понятно, что из китайской системы единиц измерений земельных участков вьетнамская система мер заимствовала только единицу *mẫu*, которая к 1836 г. приобрела новую величину и стала примерно в 8 раз больше, чем китайская единица *mẫu*[[40]](#footnote-40).

Таблица 2. Китайская традиционная система измерения земельных площадей

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Соответствующая современная вьетнамская единица измерения | Единица измерения в китайском языке (иероглифическая запись) | Величина единицы измерения во вьетнамской системе измерений | Величина единицы измерения в метрической системе измерений |
| phương bộ | 方步 | 方尺 pương xích | 3,82 |
| phương trượng | 方丈 | 4 phương bộ | 15,29 |
| phân |  | 6 phơưng trượng | 61,44 |
| mẫu | 畝 | 10 phân | 614,4 |
| khoảnh | 頃 | 100 mẫu | 61440 |

Таблица 3. Вьетнамская традиционная система измерения земельных площадей

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Соответствующая современная вьетнамская единица измерения | Величина единицы измерения во вьетнамской системе измерений | Величина единиц в метрической системе на 1836 год (м) | Способы измерения земельных участков |
| mẫu | 10 sào | 4 894,40163600 | 150 thước\* 150 thước |
| sào | 15 thước | 489,44016 | 15 thước\* 150 thước |
| thước | 10 tấc | 32,639344 | 1 thước\* 150 thước |
| tấc |  | 3,263944 | 1 tấc\* 150 thước |

*mẫu* — вьетнамская единица измерения площади в сельском хозяйстве, равняется 3600 м2 на Севере Вьетнама и 4894 м2 на Юге. Например, *nhà cấy mẫu lúa «*пересадить 5 *mẫu риса»*. *Mẫu tây* «гектар», 10.000 м2.

*sào* — мера земельной площади, равная 1/10 *mẫu,* что составляет 360 м2 на Севере Вьетнама и 497 м2 в некоторых районах Центрального Вьетнама. Вероятно, что *sào* происходит от кит. 篙 (*gāo*) и имеет первоначальное значение «бамбуковый столб, шест, жердь»[[41]](#footnote-41). В своем словаре «Dictionarium Annamiticum, Lusitanum et Latinum» Александр де Род также выделяет значение слова *sào* «шест, применяемый для измерения рисовых полей».[[42]](#footnote-42) Например: *đo độ sâu «*шест для измерения глубины»; *sào đo ruộng*, что означает 15 *thước* или примерно 500м земли (рисового поля).

*thước* — старинная вьетнамская единица площади сельскохозяйственных угодий, равная 1/15 *sào,* то есть 24 м2 в Северном и 33 м2 в Центральном Вьетнаме.

*tấc* — мера земельной площади, равная 2,4 м2 в Северном Вьетнаме и 3,3 м2 в Центральном Вьетнаме.

Помимо официальных единиц измерения земельных площадей удалось найти некоторые неофициальные единицы[[43]](#footnote-43):

*ô* —мера земельной площади, равная 0,16 м2. Тождественно *ô vuông* «квадрат». Приведем пример: *ruộng lắt nhắt như ô bàn cờ «*земля поделена на небольшие квадраты, как шахматная доска».

Упоминание о единицах измерения площадей земельных участков можно найти в различных официальных документах. Точная фиксация этих единиц была важна для государственного управления и связана с земельным налогообложением. Автор статьи «D’une colonisation à l’autre: deux poids et deux mesures au Vietnam» Нгуен Тунг (Nguyên Tùng) ссылается на книгу «Описание установления минувших династий, классифицированных по родам» («Lịch triều hiến chương loại chí») известного вьетнамского историка Фан Хюи Тю, где сказано, что император Ли Тхай То (1009–1028) устанавливает налоговые правила относительно владения прудами и рисовыми полями, однако точной информации об этих правилах не дает. С другой стороны, благодаря Фан Хюи Тю стало известно, что в 1092 г. император установил величину земельного налога, которая составила 3 *thăng* (кит. 升 *sheng*)[[44]](#footnote-44) на каждую земельную единицу *mẫu*. То есть крестьянину было необходимо выплатить примерно 6 литров риса с каждого *mẫu*. Далее утверждается, что в 1242 г. при императоре Чан Тхай Тонге (1226–1258) налог на землю стал составлять 100 *thăng* на 1 *mẫu*.[[45]](#footnote-45) Если значение *thăng* и *mẫu* не менялось в период с 1092–1242 гг., то справедливо предположить, что величина налога за полтора столетия увеличилась в 30 раз!

Достаточно много упоминаний о земельных площадях также можно обнаружить в «Полном собрании исторических записок Дайвьета», ранее уже упомянутом. Там сообщается, что в 1254 г. император Чан Тхай Тонг (1226–1258) продал народу общественные земли по цене 5 связок сапеков[[46]](#footnote-46) (монет) серебра за 1 *mẫu* земли:

*«Tháng 6, bán ruộng công, mỗi diện là 5 quan tiền (bấy giờ gọi mẫu là diện), cho phép nhân dân mua làm ruộng tư».* — *В июне императором были проданы общественные земли, по 5 связок сапеков за 1 mẫu, тем самым позволив крестьянам приобретать землю в частную собственность.[[47]](#footnote-47)*

Здесь же находим, что в 1390 г. король Чан Тхуан Тонг даровал Зыонг Нгангу тридцать *mẫu* рисовых полей. В 1397 г. он выпустил декрет, ограничивающий частную собственность рядовых подданных десятью *mẫu.* Избыток должен быть был передан государству. Это ограничение позволяет предположить, что к концу XIV века вьетнамский *mẫu* был гораздо больше, чем *mẫu* китайский. Действительно, ведь если эти два *mẫu* были бы равны, то каждый округ имел бы право (максимум) на 6000 м2, что было бы слишком мало. Эту мысль подтверждает также утверждение Фан Хюи Тю, в соответствии с которым в период минской оккупации (1407–1427) *mẫu* был равен лишь трем *sào.[[48]](#footnote-48)*

**4.3. Наименования мер объема в истории вьетнамского языка**

Как отметил Фан Хюи Тю, в 1092 г. император Ли Нян Тонг (1072–1128) установил земельный налог в 3 *thăng* за 1 *mẫu* земли. По мнению Нгуен Тунг этот королевский декрет — самый старый документ, в котором есть упоминания китайской меры объема *thăng*, наиболее часто упоминаемой в анналах.[[49]](#footnote-49)

В 1656 г. император Ле Тхан Тонг велел распространить по провинциям официальный образец меры *thăng*, отлитый из меди, по модели, относящейся ко времени правления императора Хонг Дыка (1470–1497), при этом каждый *thăng* равнялся 6 *cáp*. В том же 1656 г. Фам Конг Чы предложил королю принять китайскую систему для измерения объема необрушеного риса в качестве эталона:

*thạch* кит. 石 *(shí)* или *hộc* кит. 斛 *(hú)* = 10 *đẩu* или *đấu* кит. 斗 *(dǒu)* = 10 л

*đẩu* = 10 *thưng* (или *thăng*; кит. 升 *sheng*)

*thăng*; кит. 升 (*sheng)* = 10 *cáp*; кит. 合 *(gě)* = 1,04 л, позднее 2 л

*cáp* = 10 *thược*; кит. 龠 *(yuè)[[50]](#footnote-50)*

Величина официального *thăng* только впоследствие стала равняться 10 *cáp (*как это было в Китае), а не 6 *cáp.*

Фан Хюи Тю также упоминает единицу измерения объема *bát* (буквальное значение «чаша, пиала»). Согласно его записям в 1625 г. император Ле Тхан Тонг (1619–1643) приказал, чтобы каждый округ ежегодно отдавал по 100 *bát* (чаш, пиал) риса на празднества в честь короля, на праздник нового урожая риса, а также на подготовку церемонии Нового Года. Стоит отметить, что единица *bát* не входит в китайскую систему измерений и является чисто вьетнамской. Единицу используют и сегодня. Например, говорят: *ba bát cơm* «три пиалы риса».

Информация, которую предоставляют хроники «Истинные записи о Великом Юге» («Đại Nam Thực Lục Tiền Biên»), говорит о том, что в центральном и южном Вьетнаме, где правил феодальный дом Нгуенов в XVIII в. использовали другую систему мер объема, которую можно представить следующим образом[[51]](#footnote-51):

*phương* кит. 匚 *(fāng)* или 方 *(fāng, páng)* = 6 hộc кит. 斛 *(hú)*

*hộc* = 5 *đấu* или *đẩu*; кит. 斗 *(dǒu)*

*đấu* = 2 *thăng* или *thưng*; кит. 升 sheng

*thăng* = 10 *cáp*; кит. 合 *(gě)*

Информация о системе мер объема, изложенная в хронике «Истинные записи о Великом Юге», о системе мер объема противоречит сведениям, которые предоставляет Ле Куи Дон в своей книге «Разнообразные хроники умиротворенной границы» («Phủ biên tạp lục») о мерах объема в Тхуан Хоа (на территории центрального Вьетнама) во второй половине XVIII века:

*thùng* = 10 *hộc*; кит. 斛 *(hú)*

*hộc* = 10 *thưng* или *thăng*; кит. 升 *(sheng*)

*thưng* = 10 *cáp*; кит. 合 *(gě)*

*cáp* = 10 *thược*; кит. 龠 *(yuè)*

*thược* = 10 *toát*; кит. 撮 (*cuō*)

Приведенные выше системы требует некоторых комментариев:

*phương* — мера емкости для сыпучих веществ, равная приблизительно 30 литров. Например: *ba mươi phương thóc «*тридцать *phương* риса».

Иероглифическая запись китайско-вьетнамского термина *phương* пишется согласно Ж. Ф. М. Женибрелю[[52]](#footnote-52) 匚 *(fāng)*, а согласно словарю Паулюсу Куа[[53]](#footnote-53) — 方 *(fāng, páng)*. Вероятнее всего вариант, который приводит Паулюсу Куа более точный, поскольку согласно китайскому словарю на интернет портале «Форум 大БКРС»[[54]](#footnote-54)\_ иероглиф 匚 *(fāng)* имеет значение «ящик, квадрат», а иероглиф 方 *(fāng, páng)* действительно есть в значении меры объема «куб». Мы можем определить примерное время возникновения данной единицы в значении меры объема. В словаре Александра де Рода для слова *phương* указывается только его первое значение: «квадрат». Вероятно, оно приобрело значение единицы измерения объема только после даты публикации этого словаря (то есть после 1651 г.), с введением в пользование большой емкости квадратной формы. На Юге Вьетнама *phương* также называют *vuông* (вьетнамский термин, обозначающий квадрат).

*thùng* — букв. «ведро, бочка, кадка»; мера объема сыпучих тел, равная приблизительно 20 литров; устаревшая. *một thùng thóc* «один *thùng* неочищенного риса». Здесь следует указать на соответствие кхмерскому ធុង [thuŋ] «бочка». Словарь Хидли помечает его как китайское заимствование.

*thưng* (или *thăng*; кит. 升 *sheng*) — меры сыпучих тел, обычно зерна, чуть более 1 литра, десятая часть *đấu.*

hộc (кит. 斛 *hú*) — десятилитровая мера зерна в феодальном Вьетнаме. Например: *hộc thóc* «hộc необрушенного риса».

*đấu* или *đẩu* (кит. 斗 *dǒu) —* первоначальное значение слова «ковш»; единица измерения объема вырытой земли, равная приблизительно половине кубометра; *một ngày đào được hai đấu đất* «за день вырыть два *đấu земли*».

*cáp* (кит. 合 *gě*) — меры сыпучих тел, около 0,104 литра.

*toát* (кит. 撮 cuō) *—* «щепотка, ничтожное количество».

**4.3.1. Неофициальные единицы измерения объема**

Помимо официальных единиц измерения объема, нам удалось найти сведения о традиционных, «народных» единицах измерения объема сыпучих и жидких веществ[[55]](#footnote-55):

*lường* (кит. 量 (*liàng*); например, *một lường dầu* «мера масла»;

*nồi* — буквально «горшок, котелок»; мера объема сыпучих тел, около двадцати литров; *mua hai nồi thóc* «купить 2 nồi риса».

*nhón* — буквально «щепотка»; мера объема сыпучих тел, зерна; *nhón mấy hạt lạc cho vào miệng* «взять несколько зерен арахиса и отправить в рот»; *nhón tí thuốc lào* «взять пальцами щепотку табака».

*nhúm* — щепоть, щепотка, горсть, горстка; *một nhúm chè*  «щепотка чая»; *một nhúm muối* «щепотка соли»; *bốc một nhúm gào* «взять горсть риса».

*ang* —деревянный или плетенный из бамбука короб, используемый как мерка для сыпучих веществ, вместимостью приблизительно в 7–8 литров; *mua vài ang lúa «*купить нескольго ангов риса».

*bơ* — жестяная банка из-под сгущенки (или из-под сливочного масла; используется для отмеривания сыпучих продуктов); *đong gạo bằng bơ* «банкой отмерить рис»; *nấu ba bơ gạo* «сварить три банки риса».

*thúng* — старинная мера объема зерна, сыпучих тел; часто так называют большую круглую глубокую корзину (плотно плетёную из расщепленного бамбука); *ba thúng gạo*  «три *thúng* очищенного риса».

*vực* — (определенное) количество (какого-либо сыпучего вещества, которое умещается в наполненной до краев какой-либо посуде, используемой как единица измерения); *mỗi bữa chỉ ăn một vực cơm*  «каждый съедал только одну полную пиалу риса».

*lễ* — мера объема сыпучих веществ, равная примерно 1/5 литра; *vài lễ gạo* «несколько *lễ* риса».

*сút* — народная мера объема жидкости, равная примерно 1/4 или 1/8 литра, четвертинка, чекушка; *bà chủ! Cho hai cút rượu!* «Хозяйка! Налей две чекушки (четвертинки) водки!».

**4.4. Наименования мер веса в истории вьетнамского языка**

Одной из самых употрбляемых единиц измерения веса во вьетнамском языке, пожалуй, можно назвать единицу *cân.*

*сân / cân ta* — традиционная мера веса, равная 0,605кг, или 16 *lượng* или *lạng ta*, в противоположность *cân tây* — килограмм. Приведем пример, *một cân ta vàng* «один cân золота (605 г.)»[[56]](#footnote-56)

Единица измерения веса *cân* является наиболее древней. Упоминание о ней относится к династии Чжой эпохи Весен и Осеней (722–481 гг. до н. э.). В это время ее величина составляла 198,4 г. Во эпоху Воюющих Царств (403–222 гг. до н.э.) величина *cân* составляла около 250 г. При династии Хань (206 гг. до н. э.– 220 гг. н. э.) величина варьировалась от 238,3 до 258 г. К шестому веку *cân* увеличился более чем в 2 раза и составлял от 575 до 693,2 г.

Во Вьетнаме самые древние упоминания единицы *cân* связаны главным образом с измерением массы колоколов. Так, например, в 1033 г. император Ли Тхай Тонг (1028–1054) издает указ о предоставлении 10 000 *cân* металла для литья колокола для колокольни в уезде Лонг Чи; в 1056 году император Ли Тхань Тонг (1054–1072) предоставил 12 000 *cân* металла для изготовления колокола в буддийский храм Sùng Khánh Báo Thiên.[[57]](#footnote-57)

*yến* — единица веса, равная 10 кг; *mua hai yến gạo «*купить два *yến* риса».

*phân* — единица массы, равная 1/ 100 доле *lượng* или *lạng* или 0,378 г; *năm phân vàng «*5 *phân* золота».

*lượng* или *lạng* — мера веса золота или серебра, равная 1/ 16 *cân* или 37,8 г.

*đồng* или *đồng cân* — старинная мера веса, равная 3,78 г., или 1/ 10 *lượng* или *lạng*, применялась обычно при взвешивании изделий из золота и приготовлении лекарств; *chiếc nhẫn một đồng vàng* «золотое кольцо весом в один *đồng»*.

*nén* — старинная вьетнамская единица веса драгоценных металлов, равная десяти *lượng* или *lạng,* примерно 375 грамм; *bạc nén «*серебро в слитке весом 375 грамм».

*hào* — старая единица измерения веса, равная 0,378 грамма.

*quan* — единица веса, равная весу шестнадцати цинковых монет.

Согласно Нгуен Динь Дау существует еще 5 единиц для измерения маловесных предметов, а именно *ti, hốt, vi, tiêm*, этимология всех слов также является китайской. Значение *tiêm* (самой маленькой из этих единиц) составляет всего 0,000000386 г.

Таблица 4. Китайские меры веса XIX в.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Единица измерения в китайском языке (иероглифическая запись) | Чтение единиц на пиньинь | Чтение иероглифов на хан-вьете | Величина единицы измерения в китайской системе измерений |
| 擔 | dàn | đảm | 100 cân (cân=596,8 г) |
| 斤 | jin | cân | 16 lượng (lượng= 37,301 г) |
| 两 | liang | lượng | 10 tiền |
| 錢 | qian | tiền | 10 phân |
| 分 | fén | phân | 10 ly/ li |
| 厘 | lí | ly |  |

Таблица 5. Вьетнамские меры веса XIX в.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Соответствующая современная единица измерения | Величина единицы измерения во вьетнамской системе измерений | Величина единицы измерения в метрической системе измерений |
| tấn | 10 tạ |  604,5 кг |
| quân  | 5 tạ | 302,25 кг |
| tạ | 10 yến | 60 кг |
| yến | 10 cân | 6 кг |
| cân ta | 16 lượng или lạng ta | 0,605 кг |
| lượng или lạng | 16 đồng, đồng cân или chỉ | 0, 0375 кг |
| đồng cân | 10 phân | 0,00375 кг |
| phân | 10 ly или li | 0,000375 кг |

Нгуен Тунг утверждает, что в книге известного вьетнамского литератора Ле Куи Дона (1726–1784) «Phủ biên tạp lục» есть сведения о единицах измерения массы, величина которых была меньше, чем *cân*, а именно: *lạng* или *lượng*, *đồng* или *đồng cân*, *phân, ly* или *li*.

В своей статье Нгуен Тунг ссылается на государственный сборник «Истинные записи Великого Юга. Свод установлений Великого Юга, составленный по высочайшему поведению» (вьетн. Đại Nam thực lục. Khâm định Đại Nam hội điển lệ), утверждая, что при правлении императора Зя Лонга (1762–1820) существовала единица измерения веса «lai», величина которой составляла 1/10 от *ly*. Однако слово *lai* с таким значением не удалось найти ни в одном из словарей. Согласно словарю Ле Нгок Чу (1993: 333) *lai* происходит от *li* и поэтому их значения одинаковы. Толковый словарь Хоанг Фе (1994: 516) отмечает, что в некоторых областях Вьетнама (особенно в провинции Куангнам) величина *lai* эквивалентна *phân*.

В целом можно сказать, что во Вьетнаме была воспринята китайская система мер веса с некоторыми изменениями. В частности, термин *đảm* был заменен на *tạ*. До появления метрической системы величину единиц измеряли связками сапеков. С точки зрения Паулюса Куа (Paulus Huỳnh Tịnh Của) вес *tạ* соответствует 42 связкам цинковых сапеков, что соответствует 61 кг. В то же время, по мнению Ж. Ф. М. Женибреля, *tạ* равен 40 связкам сапеков, т.е. 60 кг. Представляется, что верными являются данные Ж.Ф.М. Женибреля, поскольку Паулюс Куа противоречит сам себе в том же самом словаре, утверждая, что вес одного *yến* (1/10 *tạ*) равен 4 связкам сапеков.

 Отметим, что единица *yến* отсутствует в китайской системе. Но во вьетнамском она существовала по крайней мере до середины XVII века, поскольку Александр де Род включает ее в свой словарь, в то время как термин *tạ* в его словаре отсутствует. Нгуен Тунг предполагает, что из этого можно сделать вывод, что единица *tạ* появляется позже *yến* или, что она появляется во второй половине XVII века. Под французским влиянием единица *tạ* приобрела новое значение — «гантель, гиря», которое не фиксируется до конца XIX века.[[58]](#footnote-58)Словарь Нгуен Ньы И указывает, что современная величина *tạ* составляет 100 кг.

Мера веса *lượng* или его северо-вьетнамская форма *lạng* равна 1/16 *cân*. Учитывая, что 1 связка состоит из 600 сапеков, величину разных единиц можно определить следующим образом: *tạ* соответствует весу 24 000 сапеков; *cân* равен 240 сапекам; *lượng* — 15.

Термин *tiền* между тем, был вытеснен терминами *đồng*, *đồng cân* или *chỉ* (последний был в ходу на юге Вьетнама, использовался для драгоценных металлов и серебра). Как и китайский *tiền*, *đồng* обозначает сапек или монету. Единицу *đồng* также называют *đồng cân*, по-видимому, чтобы отличать от вьетнамской монеты *đồng*.

Согласно Нгуен Динь Дау существует еще 5 единиц для измерения маловесных предметов, а именно *hào, ti, hốt, vi, tiêm*, этимология всех слов также является китайской. Значение *tiêm* (самой маленькой из этих единиц) составляет всего 0,000 000 386 г.[[59]](#footnote-59)

**4.5. Традиционные виды весов во Вьетнаме**

Словарь Паулюса Куа «Đại Nam Quấc âm tự vị» (1895) дает описание нескольких видов весовых устройств, существовавших в конце XIX века[[60]](#footnote-60).

* *cân tử mả* — весы наподобие старинных римских весов. Конструкция безменов типа римских весов предусматривает наличие подвижной гири, при этом место крепления груза и рукоятки, а также положение противовеса остается неизменным. Шкала весов равномерна. Во Вьетнаме их также называли *cân quan*; они были официально одобрены в конце XIX века. Предназначались для взвешивания тяжелых предметов.
* *cân thăng bằng*[[61]](#footnote-61) — эти весы также называют *cân thiên bình*; представляют из себя равноплечие весы с чашами; в одно чашу кладут то, что хотят взвесить, в другую маркированные гирьки.
* *cân yến* — весы для взвешивания предметов более 1 *yến* (10 cân или более 6 кг).
* *cân tạ* — весы для взвешивания предметов более 100 *cân* (600 кг).
* *cân tiểu ly* — высокоточная шкала для измерения веса драгоценных металлов, золота и серебра.[[62]](#footnote-62)

*cân ta* — рычажные весы, состоящие из длинной планки с нанесенными делениями, крюка и тарелки, для взвешивания в традиционных единицах веса *cân* и *lạng*.

**4.6. Наименования денежных единиц Вьетнама**

В период колонизации Вьетнама Францией денежной единицей страны был пиастр французского Индокитая (который называли *đồng* или *bặc*) Однако до этого времени на вьетнамских рынках курсировало несколько денежных единиц, большинство из которых было заимствовано из китайского языка:

*đồng* — вьетнамская денежная единица; *giấy bạc một trăm ngàn đồng* «тысячедонговая купюра (ассигнация), купюра (ассигнация) достоинством в тысячу донгов». Первоначально происходит от *đồng tiền* (кит. 铜钱 *tóng qián*)*.*

*quan* — денежная единица в феодальном колониальном Вьетнаме (кит. 券 *quàn*);

*tiền* — старинная денежная единица, равная 1/ 10 части *quan* (кит. 钱 *qián*)

*trinh* — устаревшая денежная единица, равная половине *xu* в дореволюционном Вьетнаме.

*xu* — денежная единица, равная 1/ 100 *đồng.*

*hào* — вьетнамская денежная единица, равная 10 *xu* или 1/ 10 *đồng;* một đồng ba hào «один *đồng* и три *hào»*; *đồng một hào* «монета достоинством в один *hào*».

**4.7. Наименования единиц подсчета однородных предметов**

Наименования единиц подсчета однородных предметов, вероятнее всего не ограничивается приведенным ниже списком. Данные единицы удалось обнаружить в Новом Большом вьетнамско-русском словаре под авторством А. В. Андреевой и Нгуен Тует Минь[[63]](#footnote-63):

*tá* — дюжина (двенадцать); *một tá khăn tay* «дюжина носовых платков»;  *nửa tá bít tất* «полдюжины носков»;

*ram (giấy)* — пачка, стопа бумаги (бумаги в 500 листов);

*thếp (giấy)* — пачка, стопка бумаги (бумаги в 30 листов);

*chùm* — связка, пучок, гроздь; *hai chùm nho* «две кисти (грозди) винограда»;

*ôm* — охапка; *kiếm về hai ôm củi* «вернуться с двумя охапками хвороста (дров)»;

*mâm* — поднос, как условная единица подсчета количества гостей на приемах, банкетах на 6 порций; *cha mẹ đặt 20 mâm cho đám cưới của con* «на свадьбу сына родители заказали двадцать подносов (на 120 человек)».

**4.8. Наименования единиц измерений, отмеченных во вьетнамской литературе**

 Как уже было упомянуто ранее, одним из источников сведений о традиционной вьетнамской метрологической лексике является традиционная литература, сказки, паремии (пословицы и поговорки).

Большое количество единиц измерений было найдено в сборнике «Повелитель демонов ночи», составленного М. Ткачевым на основе переводов мифов и преданий из разных средневековых сборников вьетнамской прозы. Источниками материалов, переведенных автором, послужили сборники: «Собрание чудес и таинств земли Виет» Ли Те Сюйен; «Дивные повествования земли Линь-нам» Ву Куиня и Киеу Фу; «Сны Южного старца» Хо Нгуен Чынга, «Истинные записи о Ламшоне» (XV в.; одни ученые приписывают памятник Нгуен Чаю, другие считают автором Ле Лоя); «Записки о том, как тутовые посадки превращаются в синее море» Фам Динь Хо и Нгуен Ана; «Записи, сделанные во время дождя» Фам Динь Хо.[[64]](#footnote-64) Ниже приведено несколько примеров употребления метрологических единиц из этого сборника:

**Рассказ о духе деревни Фу-донг**: *«...Мальчик рос не по дням, а по часам и поглощал при этом так много еды и питья, что мать вконец разорилась, стараясь прокормить его. Соседи пригоняли ему быков, несли плоды, рисовые пироги и напитки, а он все не мог насытиться. Соткано было великое множество шелка и пестроцветной парчи, однако на платье ему все равно не хватало. Пришлось нарезать перистых цветов тростника, чтобы он смог прикрыть ими свою наготу.*

*Едва иньское войско достигло подножия Буйволовой горы, что в Ву-нине, мальчик встал, распрямился во весь рост, а было в нем* ***более десяти тхыоков*** *(иные говорят, даже не* ***тхыоков, а чыонгов****), чихнул грому подобно — громче десяти глоток разом, и, выхватив меч, воскликнул:*

*— Эй, трепещите, пред вами небесный воитель!..»[[65]](#footnote-65)*

**Рассказ о Горе-балдахине:** *«Гора Тан-виен расположена к западу от Тханг-лаунга, столицы государства Нам-виет. Вершина ее возносится на* ***двенадцать тысяч триста чыонгов****, а путь вдоль ее подножья равен* ***девяноста восьми тысячам чыонгов.****..»[[66]](#footnote-66)*

Употребление вьетнамских метрологических единиц можно также найти в сборнике «Записки об увиденном и услышанном», составленном советником при императорском дворе при династьи Ле (1428–1788) Ву Чинем в XVIII в.[[67]](#footnote-67)

**Рассказ «Остров Небожителей»:** *«Господин Нгуен Лок, родом из Тханьчи, собрал команду из нескольких десятков человек, арендовал корабль и поплыл через море до Ваннинь, Куангиен, заниматься торговым делом. Каждый год он несколько раз возвращался домой.*

*Однажды, его корабль унесло волнами к острову посреди моря. Тот остров окружали горы, размером несколько десятков* ***мау (mẫu)****, и повсюду росли зеленые деревья...»*

Ниже приводится список народных паремий и устойчивых выражений, в которых упомянуты традиционные вьетнамские метрологические единицы[[68]](#footnote-68):

Đo sông đo biển dễ đo lòng người — «измерить реки и моря легче, чем измерить душу человека». Другой вариант пословицы: Đo sông, đo bể hồ dễ đo được lòng người— «измерить реки и озера лекче, чем измерить душу человека».

Lường thưng tráo đấu — «отвешивать на *thưng,* а надувать на *đấu»* (т.е. «мошенничать, обманывать»).

Sai một li, đi một dặm (失之毫厘，差之千里) — «ошибся на один li (1 мм), прошел целый dặm (444м)» (т.е. за маленькую ошибку приходится дорого расплачиваться, даже маленький промах дорого обходиться; большие неудачи начинаются с мелочей).

Giành từng tấc đất. (寸土必争) — «бороться за каждый tấc земли» (т.е. бороться изо всех сил).

Tay không tấc sắt. (手无寸铁) — «ни вершка железа в руках» (= невооруженный, безоружный, беззащитный).

Tấc đất tấc vàng (寸土寸金) — «каждый tấc земли — tấc золота» (т.е. земля — это золото; земля цениться на вес золота).

Tấc đất cắm dùi — «tấc (пядь) земли, где можно воткнуть шило»; клочок (пядь) земли. Không một tấc đất cắm dùi = не иметь ни кола, ни двора.

Thước đất cắm dùi — thước (локоть) земли, где можно воткнуть шило»; маленький клочок (локоть) земли. Không một thước đất cắm dùi = не иметь ни кола, ни двора.

Ngàn cân treo sợi tóc (千钧一发) — «1000 cân висит на одном волоске» (= висеть на волоске, критический момент, опасное положение).

Kẻ tám lạng, người nửa cân (半斤八两) или Bên tám lạng bên gìa nửa cân — «одна сторона 8 lạng, другая чуть больше полкило» (= один другого стоит, оба хороши, два сапога пара. (неодобр.))

Сân sức cân tài — «1 cân усилий — 1 cân умений» (соответствует русской пословице «что посеешь, то и пожнешь»).

Cân nhẹ đong vơi — «недовешивать, недоливать» (нечистый на руку торговец, нечестный продавец).

Lấy bát mồ hôi đổi bát cơm — «пиала пота за пиалу риса» (т.е. зарабатывать на жизнь своим горбом (тяжким трудом).

Có bát ăn để — «иметь пиалу риса на сегодня и на завтра» (т.е. жить в достатке, не нуждаясь ни в чем).

Đo bò làm chuồng — «снимать мерку с коровы, чтобы строить хлев» (т.е. проявлять излишнюю (неразумную) предусмотрительность).

Đo chân đóng giày — «считать шаги, изготавливая обувь» (т.е. проявлять излишнюю (неразумную) предусмотрительность).

Thùng không đáy — «бочка без дна» (= непомерно жадный, алчный).

Thùng bất tri thình — «бочка, не знающая предела» (об обжоре).

Không đáng một xu — «гроша ломаного (медного) не стоит».

Сhẳng đáng mấy đồng — «не стоит и нескольких донгов».

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Цель данной работы — анализ метрологической лексики кхмерского и вьетнамского языков. Была сделана попытка представить основные традиционные единицы измерения массы, объёма, длины, площади, времени; представить вьетнамские и кхмерские наименования поштучного счёта предметов, описать традиционные весовые устройства. Специальной задачи детального **сопоставления** кхмерской и вьетнамской метрологической лексики мы не ставили. Это связано с тем, что кхмерские и вьетнамские источники, посвященные метрологической лексики, бывшие в нашем распоряжении, оказаличь не вполне равноценны: материалы по вьетнамской метрологии, которыми мы пользовались, носили по преимуществу исторический характер.

Хотя наше исследование прежде всего описательно, уже сейчас можно несколько основных выводов.

Представляется, во-первых, что в метрологических системах, связанных с разными культурами, можно выявить общие или весьма близкие компоненты. Их наличие обусловлено не заимствованиями, а некоторыми универсальными особенностями. Так, например, естественным является использование в метрологии названий частей человеческого тела. Например, в лексике и кхмерского, и русского языка есть такие единицы, как thnaŋ daj/*перст*, tọ:m/ *пядь*, pjiəm/*сажень* и так далее. К такого же рода словам относятся и единицы вроде daj/*горсть* или cɔmhiən/*шаг.* Во вьетнамском языке мы также обнаруживаем подобную лексику: *gang* или *gang tay* ‘пядь’, sải или *sải tay* ‘маховая сажень’.

Во-вторых, особенности метрологических систем Камбоджи и Вьетнама обусловлены рядом различных факторов. Так, значительный пласт кхмерской метрологической лексики составляют слова, связанные с традиционным хозяйством кхмеров. Например, важная роль рисоводства в кхмерской традиционной экономике объясняет наличие большого числа слов, связанных с названиями разнообразных емкостей для измерения объемов риса, что справедливо и для вьетнамского языка. Показательно наличие такой единицы измерения как គ្រាប់សូវ [kroap srәu] в кхмерском языке (букв. «рисовое зерно» — мера длины равная длине рисового зерна).

Специфика вьетнамской метрологической системы определяется тысячелетним доминированием китайского влияния. Многовековое воздействие китайского языка на вьетнамский привело к тому, что во вьетнамский язык было заимствовано огромное количество китайской лексики, в том числе и метрологической. Этимология официально зафиксированных в исторических документах метрологических единиц имеет исключительно китайское происхождение. При этом наличие огромного количества упоминаний метрологических единиц в литературе, сказках, пословицах и поговорках позволяет уверенно говорить о том, что данная лексика укоренилась во вьетнамском языке и стала его частью.

В кхмерском, как и во вьетнамском языке, существуют заимствованные наименования единиц измерений. Например, среди метрологической лексики кхмерского языка оказалось немалое количество заимствований из санскрита и (в меньшей степени) пали, также обнаружено некоторое количество заимствований из китайского, тайского, вьетнамского языков. Индийские заимствования особенно характерны для эпиграфических текстов на древнекхмерском языке и связаны с тем значительным влиянием, которое оказывала на средневековую Камбоджу индийская культура и цивилизация. Заимствования из китайского и вьетнамского языков появлись, вероятно, позже и были связаны с наличием в Камбодже значительных китайских и вьетнамских диаспор, игравших (и играющих) важную роль в экономике страны.

После установления французского протектората в Камбодже (также, как и во Вьетнаме) стала доминировать европейская система измерения массы и длины (при этом были заимствованы француские метрологические термины), но традиционные единицы измерений продолжают в той или иной степени использоваться до сих пор.

**Литература**

Большой вьетнамско-русский словарь / Н.В. Солнцева, В.А. Андреева, В.В. Иванов, Ву Лок, Нгуен Ван Тхак, Нгуен Тует Минь. М.: Восточная литература РАН, 2006.

Большой китйско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info>

*В. А. Андреева. Нгуен Тует Минь.* Новый Большой вьетнамско-русский словарь: в 2 т. М.: Вост. Лит., 2012.

*Дажан Б.* Кхмеры. М.: Вече, 2009.

*Каменцева Е., Устюгов Н.* Русская метрология. М., 1975.

*Лебединская В.Г.* История русской метрологической терминологии. М., 2014.

*Лонг Сеам.* Исследования по лексикологии и грамматике древнекхмерского языка (по надписям Камбоджи VI- XIVвв.). М.: Наука, 1989.

Повелитель демонов ночи. Старинная вьетнамская проза / М. Ткачев (перевод с вьетнамского). М.: Художественная литература, 1969.

Словарь русского языка / Евгеньева А. П. (отв. ред.). 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981–1984.

*Тиа Нарин* (ទា ណារិន). Кхмерские способы измерений (រង្វាស់រង្វាល់ប្រើក្នុងសង្គមខ្មែរ). Пномпень ភុំពេញ, 2009.

*Чесноков П.В.* Грамматика русского языка в свете теории семантических форм мышления. Таганрог: Изд-во Таганрогского государственного педагогического института, 1992.

*Чесноков П.В.* Типы функционально-семантического поля как языковые универсалии // Функционально-системный подход к исследованию языковых единиц разных уровней. Ростов-на-Дону, 2004.

*Шишкин И.Ф.* Метрология, стандартизация и управление качеством: Учеб. для вузов. М.: Изд-во стандартов, 1990.

*Alexander de Rod*. Dictionarium Annamiticum, Lusitanum et Latinum. Roma, 1651.

*Antelme М.* Quelques considérations sur deux mesures de capacité en vieux khmer et leurs possibles équivalents en khmer modern: Les cas de *TLON, THLON, THLVAN* OU *TANLONN* **(**etc.) et *DNAL* // Journal Asiatique,299.1. 2011.

*Chuon Nath.* Khmer Dictionary. Phnom Penh: Buddihst Institute, 1967. URL: http://dictionary.tovnah.com

*Genibrel J. M. F.* Dictionnaire Annamite-Francais, Saigon, 1898.

*Headley Robert K. et al.* Cambodian-English Dictionary. Catholic University Press, 1977. URL: http://www.sealang.net/library/

*Hoàng Phê.* Từ điển tiếng Việt, 2003.

*Huình Tịnh Paulus Của.* Đại Nam Quấc âm tự vị [Dictionaire de la langue vietnamienne]. Hanoi: Nhà xiất bản Khoa học xã hộ,1895.

*Jenner P.* Dictionary of Pre-Angkorian Khmer. Australian National University, 2009.

*P. Le Roux, B. Sellato, & J. Ivanoff (eds).* Poids et mesures en Asie du Sud-Est. Systèmes métrologiques et sociétés. Weights and Measures in Southeast Asia. Metrological Systems and Societies, vol. 2. Marseille: CNRS-IRSEA, & Paris: EFEO, 2008.

*Lê Tam Nguyên.* Từ điện Hán- Việt. Hà Nộ: Nhà xuất bản Văn Hóa Thông tin, 1999.

*Lê Văn Hưu, Phan Phu Tiên, Ngô Sĩ Liên.* Đại Việt Sử Ký Toàn Thư. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa Học Xã Hội.1993.

*Lewitz Saveros*. Inscriptions modernes d'Angkor 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33 // Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient, 1973. Vol. 60. RL:http://www.persee.fr/doc/befeo\_0336-1519\_1973\_num\_60\_1\_5146#befeo\_0336-1519\_1973\_num\_60\_1\_T1\_0205\_0000

*Médeville М.* Khmerologie // Vocabulaire unites de khmeres. 2013. URL:https://khmerologie.wordpress.com/2013/12/04/vocabulaire-unites-de-mesure- khmeres-2/

*Nguyễn Như Ý.* Đại từ điện tiếng Việt. Hà Nộ: Nhà xuất bản Văn Hóa Thông tin. 1998.

*Phan Huy Chú. Lhan Huy Chú.* Học Xkrs.info" v. Nhà xuuy Chú tr x 2014.

*Phan Văn Khôi.* Sổ tay các đơn vị đo lượng. Hà Nộ: Nhà xuất bản Bách Khoa. 2010.

*Pou Saveros.* Lexicographie vieux-khmère. Seksa Khmer, 1984.

1. Каменцева Е., Устюгов Н. Русская метрология. М., 1975. C. 1. [↑](#footnote-ref-1)
2. Шишкин И.Ф. Метрология, стандартизация и управление качеством: Учеб. для вузов.М.: Изд-во стандартов, 1990. C. 6. [↑](#footnote-ref-2)
3. Каменцева Е. Устюгов Н. Русская метрология. М., 1975. C. 2. [↑](#footnote-ref-3)
4. Zhou Daguan. A Record of Cambodia. The Land and its People / Translated with an Introduction and Notes by Peter Harris. Bangkok: Silkworm Books, 2007. [↑](#footnote-ref-4)
5. Journal Asiatique299.1 (2011). P. 319–367. [↑](#footnote-ref-5)
6. Journal of the Center for Khmer Studies №6 (2004). P. 20–33. [↑](#footnote-ref-6)
7. Pou Saveros. Lexicographie vieux-khmère. Seksa Khmer. 1984. P. 145‒146. [↑](#footnote-ref-7)
8. Pascal Médeville. Khmerologie // Vocabulaire unites de khmeres. 2013. URL:https:// [khmerologie.wordpress.com/2013/12/04/vocabulaire-unites-de-mesure-khmeres-2/](http://khmerologie.wordpress.com/2013/12/04/vocabulaire-unites-de-mesure-khmeres-2/) [↑](#footnote-ref-8)
9. Journal Asiatique299.1 (2011). P. 319‒367. [↑](#footnote-ref-9)
10. Bulletin de l’École francaise d’Extrme-Orient. Anné 1973. P. 206. http://www.persee.fr/doc/befeo\_0336-1519\_1973\_num\_60\_1\_5146#befeo\_0336-1519\_1973\_num\_60\_1\_T1\_0205\_0000 [↑](#footnote-ref-10)
11. P. Le Roux, B. Sellato, & J. Ivanoff (eds). Poids et mesures en Asie du Sud-Est. Systèmes métrologiques et sociétés. Weights and Measures in Southeast Asia. Metrological Systems and Societies. 2008. P. 441–457. [↑](#footnote-ref-11)
12. Phan Văn Khôi. Sổ tay các đơn vị đo lượng. Nhà xuất bản Bách Khoa. 2010. P. 70–85. [↑](#footnote-ref-12)
13. Большой китайско-русский словарь. <https://bkrs.info> [↑](#footnote-ref-13)
14. Дажан Б. Кхмеры. М.: Вече, 2009. [↑](#footnote-ref-14)
15. Лонг Сеам. Исследования по лексикологии и грамматике древнекхмерского языка (по надписям Камбоджи VI‒XIVвв.), М.: Наука, 1989. С. 28. [↑](#footnote-ref-15)
16. Б. Дажан. Кхмеры. М.: Вече, 2009. С. 166 [↑](#footnote-ref-16)
17. Robert K. Headley et al. Cambodian-English Dictionary. 1997. [↑](#footnote-ref-17)
18. Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient, 1970. Iss. 60. P. 205, P. 12 [↑](#footnote-ref-18)
19. Goddard С. The Languages of East and Southeast Asia. An Introduction. Oxford University Press, 2005 [↑](#footnote-ref-19)
20. Headley at al. 1977. [↑](#footnote-ref-20)
21. Headley at al. 1997. [↑](#footnote-ref-21)
22. Headley at al. 1997. [↑](#footnote-ref-22)
23. M. Antelme. Journal Asiatique 299.1. Quelques considérations sur deux mesures de capacité en vieux khmer et leurs possibles équivalents en khmer modern: Les cas de *TLON, THLON, THLVAN* OU *TANLONN* **(**etc.) et *DNAL.*2011. P.319–367. [↑](#footnote-ref-23)
24. Jenner, Philip N. A dictionary of pre-Angkorian Khmer, Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University, Canberra, 2009. P. 225. [↑](#footnote-ref-24)
25. Лонг Сеам. Исследования по лексикологии и грамматике древнекхмерского языка (по надписям Камбоджи VI–XIVвв.). М.: Наука, 1989. С. 28. [↑](#footnote-ref-25)
26. Pascal Médeville, Khmerologie // Vocabulaire unites de khmeres. 2013. [URL:https://khmerologie.wordpress.com/2013/12/04/vocabulaire- unites-de-mesure-khmeres-2/] [↑](#footnote-ref-26)
27. Лонг Сеам. Исследования по лексикологии и грамматике древнекхмерского языка (по надписям Камбоджи VI‒XIVвв.), М.: Наука, 1989. С. 28. [↑](#footnote-ref-27)
28. Китайское чтение иероглифа латиницей (здесь и далее). [↑](#footnote-ref-28)
29. Lê Tam Nguyên. Từ điện Hán- Việt. Hà Nộì: Nhà xuất bản Văn Hóa Thông tin,1999. P. 455. [↑](#footnote-ref-29)
30. Пиньинь — официальная система записи слов китайского языка на латинице. [↑](#footnote-ref-30)
31. Ханвьет (вьетн. *Hán Việt*, тьы- ном 漢越, китаизмы во вьетнамском языке) — часть лексики вьетнамского языка, которая была заимствована из китайского языка или составлена во Вьетнаме из заимствованных элементов. Если не считать калек, то от 30 до 60 % лексики вьетнамского языка являются заимствованиями из китайского. [↑](#footnote-ref-31)
32. Lê Tam Nguyên. Từ điện Hán- Việt. Hà Nộì: Nhà xuất bản Văn Hóa Thông tin, 1999. С. 98. [↑](#footnote-ref-32)
33. P. Le Roux, B. Sellato, & J. Ivanoff (eds). Poids et mesures en Asie du Sud-Est. Systèmes métrologiques et sociétés. Weights and Measures in Southeast Asia. Metrological Systems and Societies, vol. 2. Marseille: CNRS-IRSEA, & Paris: EFEO. P. 443. [↑](#footnote-ref-33)
34. ĐVSKTT 1967: II, 46 [↑](#footnote-ref-34)
35. KĐĐNHĐL: 5, 65- 79 [↑](#footnote-ref-35)
36. P. Le Roux, B. Sellato, & J. Ivanoff (eds). Poids et mesures en Asie du Sud-Est. Systèmes métrologiques et sociétés. Weights and Measures in Southeast Asia. Metrological Systems and Societies, vol. 2. Marseille: CNRS-IRSEA, & Paris: EFEO. P. 444. [↑](#footnote-ref-36)
37. Annuaire de la Cochinchine franceise pour l’année 1864, Saigon, Imprimerie impériale. [↑](#footnote-ref-37)
38. P. Le Roux, B. Sellato, & J. Ivanoff (eds). Poids et mesures en Asie du Sud-Est. Systèmes métrologiques et sociétés. Weights and Measures in Southeast Asia. Metrological Systems and Societies, vol. 2. Marseille: CNRS-IRSEA, & Paris: EFEO. P. 445 [↑](#footnote-ref-38)
39. Nguyễn Như Ý. Đại từ điện tiếng Việt. Hà Nội: Nhà xuất bản văn hóa-thông tin, 1998. [↑](#footnote-ref-39)
40. P. Le Roux, B. Sellato, & J. Ivanoff (eds). Poids et mesures en Asie du Sud-Est. Systèmes métrologiques et sociétés. Weights and Measures in Southeast Asia. Metrological Systems and Societies, vol. 2. Marseille: CNRS-IRSEA, & Paris: EFEO.P. 447. [↑](#footnote-ref-40)
41. Lê Tam Nguyên. Từ điện Hán- Việt. Hà Nộ: Nhà xuất bản Văn Hóa Thông tin, 1999. P. 86. [↑](#footnote-ref-41)
42. Alexander de Rod. Dictionarium Annamiticum, Lusitanum et Latinum, Roma, 1651. [↑](#footnote-ref-42)
43. В. А. Андреева. Нгуен Тует Минь. Новый Большой вьетнамско-русский словарь в 2 т. М.: Вост. Лит., 2012. [↑](#footnote-ref-43)
44. thăng 升- «шэн» (мера объема для жидких и сыпучих тел равная 1,4, а впоследствии 2 литра, используется для измерения объема риса). [↑](#footnote-ref-44)
45. Phan Huy Chú 1992: 2, 227. [↑](#footnote-ref-45)
46. «Сапек (фр. sapèque) ‒ разменная денежная единица виде связки монет. Обычно такие монеты представляли из себя сплавы металлов- серебра и меди или цинка. [↑](#footnote-ref-46)
47. ĐVSKTT: II, 24. «mẫu» ранее называли «diện» от китайского ? [↑](#footnote-ref-47)
48. ĐVSKTT 8: Nhà Trần. Nhà Hồ (1378–1406). [↑](#footnote-ref-48)
49. P. Le Roux, B. Sellato, & J. Ivanoff (eds). Poids et mesures en Asie du Sud-Est. Systèmes métrologiques et sociétés. Weights and Measures in Southeast Asia. Metrological Systems and Societies, vol. 2. Marseille: CNRS-IRSEA, & Paris: EFEO.P. 449 [↑](#footnote-ref-49)
50. Thược = 1200 зерен неочищенного риса; мера объема равная «горсти». [↑](#footnote-ref-50)
51. P. Le Roux, B. Sellato, & J. Ivanoff (eds). Poids et mesures en Asie du Sud-Est. Systèmes métrologiques et sociétés. Weights and Measures in Southeast Asia. Metrological Systems and Societies, vol. 2. Marseille: CNRS-IRSEA, & Paris: EFEO. P. 450. [↑](#footnote-ref-51)
52. Génibrel G. M. F. Dictionaire annamite-francais. Saigon, Impr. de la Mission à Tân Định [2 éd]. 1898. [↑](#footnote-ref-52)
53. Huình Tịnh Paulus Của. Đại Nam Quấc âm tự vị [Dictionaire de la langue vietnamienne]. Hanoi: Nhà xiất bản Khoa học xã hộ, 1895. P. 218. [↑](#footnote-ref-53)
54. Большой Китайско-русский словарь. [<https://bkrs.info>] [↑](#footnote-ref-54)
55. В. А. Андреева. Нгуен Тует Минь. Новый Большой вьетнамско-русский словарь в 2 т. М.: Вост. Лит., 2012. [↑](#footnote-ref-55)
56. Большой вьетнамско-русский словарь / отв. ред.: Н.В. Солнцева, В.А. Андреева, В.В. Иванов, Ву Лок, Нгуен Ван Тхак, Нгуен Тует Минь. М.: Восточная литература РАН, 2006. [↑](#footnote-ref-56)
57. ĐVSKTT: I, 209, 230 [↑](#footnote-ref-57)
58. P. Le Roux, B. Sellato, & J. Ivanoff (eds). Poids et mesures en Asie du Sud-Est. Systèmes métrologiques et sociétés. Weights and Measures in Southeast Asia. Metrological Systems and Societies, D’une colonisation à l’autre: deux mesures au Vietnam, Nguyen Tung, vol. 2. Marseille: CNRS-IRSEA, & Paris: EFEO. 447 p. [↑](#footnote-ref-58)
59. Les poids et mesures de l’ancient Vietnam. in Études vietnamiennes, 98 p. [↑](#footnote-ref-59)
60. Слово *quan* буквально означает «крупный чиновник» в дореволюционном Китае. [↑](#footnote-ref-60)
61. «Thăng bằng»- равновесие, уравновешивать. [↑](#footnote-ref-61)
62. Nguyễn Như Ý. Đại từ điện tiếng Việt. Nhà xuất bản Văn Hóa Thông tin.1998. P. 279. [↑](#footnote-ref-62)
63. В. А. Андреева. Нгуен Тует Минь. Новый Большой вьетнамско-русский словарь в 2 т. М.: Вост. Лит., 2012. [↑](#footnote-ref-63)
64. [↑](#footnote-ref-64)
65. Повелитель демонов ночи. Старинная вьетнамская проза / М. Ткачев (перевод с вьетнамского). М.: Художественная литература, 1969. С. 56. [↑](#footnote-ref-65)
66. Повелитель демонов ночи. Старинная вьетнамская проза / М. Ткачев (перевод с вьетнамского). М.: Художественная литература, 1969. С. 91. [↑](#footnote-ref-66)
67. Vũ Trinh. Lan Trì kiến văn lục. Tổng tập tiểu thuyết chữ Hán Việt Nam. Hà Nội, 1997. T. 1., t. 119 / перевод с вьетн. Лукина А. А. [↑](#footnote-ref-67)
68. В. А. Андреева. Нгуен Тует Минь. Новый Большой вьетнамско-русский словарь в 2 т. М.: Вост. Лит., 2012 [↑](#footnote-ref-68)